

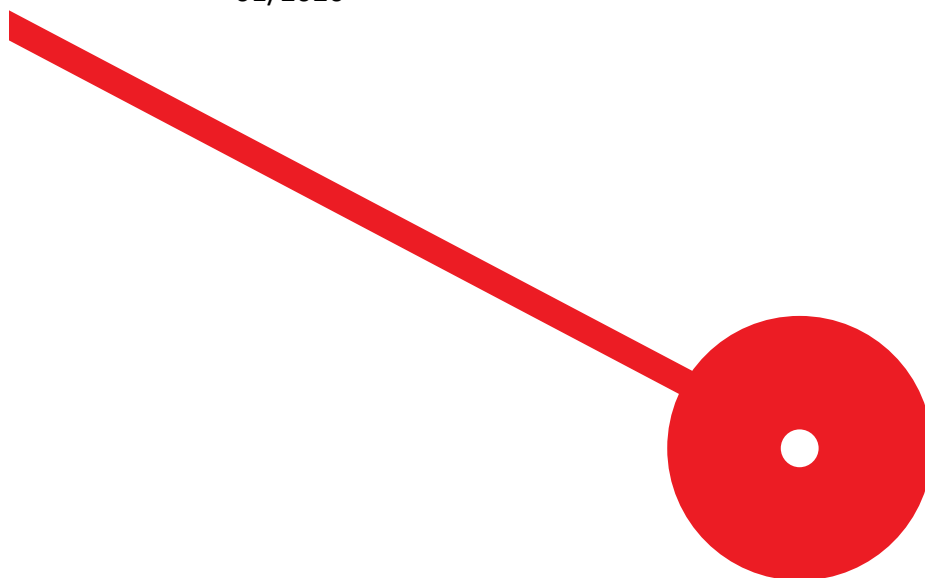


# Traduções Técnicas Alemão - Português

Paulo Miguel dos Santos Queirós de Faria

**Versão final**

01/2020





# Traduções Técnicas Alemão - Português

Paulo Miguel dos Santos Queirós de Faria

## Relatório de Estágio

apresentado ao Instituto Superior de Contabilidade e Administração  
do Porto para a obtenção do grau de Mestre em Tradução e  
Interpretação Especializadas, sob orientação da  
Professora Doutora Micaela da Silva Marques Moura



## **Agradecimentos**

"Great things in business are never done by one person; they're done by a team of people."

– *Steve Jobs*

Inspirando-me nestas palavras sábias de *Steve Jobs* gostaria, então, de iniciar este relatório de estágio referente ao segundo e último ano do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas pelo Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto pelos Agradecimentos. Serve esta secção para que fique registado para a posteridade que, independentemente da fase da vida em que estejamos, somos sempre muito mais produtivos e eficientes, quando trabalhamos uns pelos outros, em prol da equipa.

Segundo o que se pode depreender da citação de *Steve Jobs* esta é, aliás, a única forma de atingir o sucesso. Dentro deste contexto, e em primeiro lugar, não é demais lembrar, que a minha matrícula no anteriormente mencionado Mestrado nunca teria sido viável sem a colaboração e o acompanhamento da minha família, o que significa que, sem eles, não me teria sido sequer possível chegar a ponto de redigir este relatório de estágio. De igual modo tenho todo o prazer de agradecer às entidades ISCAP e Jaba Translations pela possibilidade que me deram de optar pela realização de um estágio curricular na segunda instituição para conclusão do plano de estudos deste Mestrado. Dentro destas duas organizações tive, também, a satisfação de poder colaborar e conviver com diversas pessoas, que marcaram muito positivamente o meu quotidiano enquanto estudante de Tradução e Interpretação Especializada, na faculdade, como, mais tarde, durante o período de seis meses em que estagiei na empresa. Assim, gostaria de destacar o Dr. Joaquim Alves fundador e dono da empresa Jaba Translations e o Professor Doutor Manuel Silva Vice - Presidente do ISCAP por me terem permitido entrar profissionalmente no domínio das traduções. Mesmo sabendo eu de antemão que a mudança do ramo da Engenharia Mecânica para o campo das traduções poderia ser brusca e difícil foi sempre possível contar com a sua motivação, o seu conhecimento e o seu empenho para que este passo se desse de uma forma tranquila e sem sobressaltos. Neste contexto realço, igualmente, as capacidades motivacionais da agora Diretora de Mestrado de Tradução e Interpretação Especializadas do ISCAP - a Doutora Sandra Ribeiro que, em todas as ocasiões, desde que iniciei os estudos de tradução, pautou sempre pela simpatia, pela colaboração e pela vontade inequívoca de que tudo corresse de uma forma

positiva. Como orientadores do estágio e do relatório final pude contar sempre com o *know-how*, a experiência prática e a sabedoria do Dr. Joaquim Alves por parte da Jaba Translations e da Doutora Micaela Moura – a minha anterior docente das disciplinas de Tradução Intersemiótica Alemão – Português e de Tradução Jurídica também na vertente Alemão – Português por parte do ISCAP. Sem a sua dedicação e perseverança não teria sido possível realizar este relatório de estágio. Gostaria, igualmente, de agradecer ao Professor Pedro Duarte pela sua colaboração na revisão de alguns dos textos mais técnicos.

Voltando às palavras de *Steve Jobs*, elas colhem toda a equipa da Jaba Translations. Desde o primeiro dia de estágio que fui sempre muito bem acolhido por todos os membros do grupo de trabalho. Se a formação inicial ficou a cargo do sempre disponível Nuno Silva, posteriormente fui integrado no departamento de alemão técnico, onde pude colaborar mais de perto com um grupo de tradutores experiente e altamente profissional. Esse cenário, aliás, permitiu-me desenvolver muito as minhas competências práticas em tradução e aprender com os melhores – com a Jaba Translations. Para isso muito contribuíram, fundamentalmente, as revisoras Anabela Carvalho e Andreia Correia, com quem analisei e corriji erros, o que me possibilitou uma aprendizagem mais rápida e em contexto real. Por último resta-me referir as equipas de Gestores de Projetos - a *Blue Team*, a *White Team*, a *Grey Team* e a *Black Team*, que ao longo destes seis meses me confiaram projetos de tradução de alemão e inglês técnico para português, o que me permitiu ganhar uma experiência prática muito válida.

## **Resumo:**

Através deste documento, escrito no âmbito no segundo ano do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas pelo ISCAP, pretendi sobretudo aprender, mas, igualmente, demonstrar e dar a conhecer o funcionamento de uma empresa de traduções dentro do mercado em que está inserida. Essa empresa foi a JABA Translations. Para o efeito foram estudados e analisados diversos parâmetros que regem o quotidiano dos profissionais que todos os dias fazem da JABA Translations uma referência na tradução técnica para a língua portuguesa. Assim, inicialmente, foram levantadas informações sobre a própria organização, como os serviços que oferece ao mercado, o funcionamento da sua estrutura ou as suas metodologias de trabalho. Sendo 2019 precisamente o ano do vigésimo aniversário da JABA Translations foi ainda incluída uma entrevista com o seu dono – Joaquim Alves. De seguida foram revistas as principais ferramentas tanto de tradução como de Gestão de Projetos que permitiram à empresa permanecer competitiva no mercado ao longo dos últimos 20 anos. Foram, pois, analisadas com algum detalhe as vantagens e desvantagens da utilização de *software* como o memoQ, o Across ou o Plunet. Estando eu, pela primeira vez, inserido num departamento de tradução técnica aproveitei, igualmente, para estudar os benefícios decorrentes da utilização de memórias de tradução e de guias de estilo sem os quais, hoje em dia, seria impossível a qualquer empresa permanecer competitiva no campo das traduções. Seguidamente, e tirando pleno partido do tempo em que colaborei com o departamento de alemão técnico da JABA Translations, foram realizadas diversas traduções técnicas, das quais apenas algumas foram incluídas neste documento. Por último foi realizada uma reflexão crítica sobre o próprio decorrer do estágio.

**Palavras chave:** traduções técnicas, *CATtools*, memórias de tradução, guias de estilo

**Abstract:**

By means of this Final Paper, written in the context of the second year of the Master in Specialized Translation and Interpretation at ISCAP, above all, I intended to learn, but also to show and to raise awareness to the functioning of a translations company within the market it takes part. This company was JABA Translations. To this end, various parameters that rule the day-to-day lives of the professionals that daily make JABA Translations a reference of technical translations into the Portuguese language were studied and analysed. Thus, firstly, information on the company itself, was gathered. This includes the services it offers the market, the functioning of its structure or even its working methodologies. Being 2019 precisely the year of the 20<sup>th</sup> anniversary of JABA Translations, an interview with Joaquim Alves, its owner, was included. Afterwards, the main translation and project management tools that allowed the company to remain competitive in the market for the last 20 years were reviewed. To this effect, the advantages and disadvantages of the use of software like memoQ, Across or Plunet were analysed in some detail. Being this the first time I was included in a department of technical translations, I also seized the opportunity to study the benefits deriving from the use of translation memories and style guides, tools without which, nowadays, it would be impossible for any company to remain competitive in the field of translations. Taking full advantage of the time I collaborated with the department of technical German at JABA Translations I undertook numerous technical translations, which some were included in this document. Finally, a critical reflection on the internship itself was conducted.

**Key words:** technical translations, CATtools, translation memories, style guides

## Índice geral

<b>Capítulo - Introdução.....</b>	<b>1</b>
<b>Capítulo I – Considerações Gerais.....</b>	<b>4</b>
1.1    Objetivos .....	5
1.2    O mercado atual da tradução .....	5
1.3    A Linguagem Especializada.....	8
1.4    O Tradutor técnico na atualidade .....	12
<b>Capítulo II – A JABA Translations .....</b>	<b>16</b>
2    Apresentação da JABA Translations .....	17
2.1    Localização da empresa e alguns dados históricos .....	17
2.2    Serviços fornecidos pela empresa .....	17
2.3    Estrutura da empresa .....	18
2.4    Cultura da empresa.....	19
2.5 <i>Workflow</i> da empresa .....	20
<b>Capítulo III – <i>Software</i> de tradução assistida e de gestão de projetos.....</b>	<b>22</b>
3 <i>Software</i> de tradução assistida e de Gestão de Projetos .....	23
3.1 <i>Software</i> de tradução assistida.....	23
3.1.1    O memoQ.....	23
3.1.2    O Across .....	25
3.2 <i>Software</i> de Gestão de Projetos .....	27
3.2.1    O Plunet .....	27
<b>Capítulo IV – As memórias de tradução .....</b>	<b>30</b>
4    Memórias de Tradução .....	31
4.1    Componentes de uma memória de tradução .....	32
4.2    Número de palavras, valor de correspondência e estatística de análise .....	34
4.2.1    Número de palavras .....	34
4.2.2    Análise .....	35

4.3	Vantagens e desvantagens da utilização de memórias de tradução .....	37
4.3.1	Vantagens da utilização de memórias de tradução: .....	37
4.3.1.1	Velocidade de tradução .....	37
4.3.1.2	Consistência terminológica .....	38
4.3.1.3	Trabalho conjunto entre vários tradutores .....	38
4.3.2	Problemas na utilização de memórias de tradução: .....	39
4.3.2.1	Má segmentação (memória de tradução oriunda de outro software) .....	39
4.3.2.2	Consistência da própria memória de tradução .....	39
4.3.2.3	Qualidade da memória de tradução (erros, más traduções) .....	40
4.4	Direitos de utilização .....	40
4.5	Memória de tradução da própria empresa ou do cliente? .....	40
<b>Capítulo V – Os guias de estilo .....</b>		<b>42</b>
5	Os guias de estilo .....	43
5.1	O que incluir num guia de estilo .....	45
5.2	Vantagens da utilização de um guia de estilo: .....	46
5.2.1	Uniformização da comunicação da empresa .....	46
5.2.2	Consistência tradutória. Utilização de múltiplos tradutores .....	47
5.2.3	Poupar tempo e dinheiro .....	47
5.3	Problemas advindos da utilização de um guia de estilo: .....	47
5.3.1	Investimento de tempo, dinheiro e recursos .....	48
<b>Capítulo VI – Conclusões e reflexão crítica sobre o estágio .....</b>		<b>49</b>
6	Conclusões e reflexão crítica sobre o estágio .....	50
<b>Referências bibliográficas .....</b>		<b>54</b>
<b>Apêndices .....</b>		<b>55</b>
Apêndice I – O vigésimo aniversário da JABA Translations (entrevista a Joaquim Alves) .....		56
Apêndice II – Tradução de Dental .....		59

Apêndice III – Tradução de Termo de Responsabilidade.....	72
Apêndice IV – Tradução de ISOFIX TULIP.....	75
Apêndice V – Tradução de Press Release [Comunicado de Imprensa].....	78
Apêndice VI – Tradução de Toy Text [ Brinquedos] .....	83
Apêndice VII – Tradução de XYYYYX - [Técnico] DE .....	85
Apêndice VIII – Tradução de Apple Tart.....	95
Apêndice IX – Tradução de Carrot Cake.....	97
Apêndice X – Tradução de Bavarian Tart .....	100
Apêndice XI – Tradução de Chocolate Tart .....	102

## **Índice de Figuras**

Figura 1 - Os dez idiomas mais falados no mundo - pág.7

## **Índice de Tabelas**

Tabela 1 - Os dez idiomas mais utilizados na *Internet* - pág.7

Tabela 2 - Explicação das taxas de Correspondência - pág. 37

## **Lista de abreviaturas**

ISCAP – Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

FEUP – Faculdade de Engenharia da Universidade do Porto

ISO - *International Organization for Standardization* /  
Organização Internacional de Normalização

DIN - *Deutsches Institut für Normung* /  
Instituto Alemão para Normalização

ABNT - Associação Brasileira de Normas Técnicas

DTP - *Desktop Publishing*

*CATtool* – *Computer Assisted Translation tool*

TM – *Translation memory*/ memória de tradução

QA-Check - Quality Assurance (controlo de qualidade)

CNC - *Computer Numeric Control* / *controlo numérico computadorizado*

## **CAPÍTULO - INTRODUÇÃO**

---

O presente relatório de estágio, realizado no âmbito do segundo ano do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas pelo Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto pretende descrever as atividades desenvolvidas e os conhecimentos por mim averbados durante o decorrer do estágio curricular efetuado na empresa JABA Translations, situada em Vila Nova de Gaia, entre novembro de 2018 e maio de 2019.

A escolha da empresa deveu-se à sua muito boa reputação, quer a nível nacional, quer internacional, no campo das traduções técnicas para língua portuguesa, ramo no qual pretendo integrar-me profissionalmente após conclusão do plano de estudos previsto para o presente Mestrado. Tal facto advém do meu histórico académico e profissional como ex-aluno do Colégio Alemão do Porto e licenciado em engenharia mecânica pela Faculdade de Engenharia da Universidade do Porto contando, inclusivamente, com cerca de dez anos de atividade profissional neste mesmo domínio científico e com uma etapa de três anos na indústria germânica.

Expostas estas premissas e apresentada a empresa durante a entrevista inicial, logo ficou patente a existência de pontos de interesse mútuos entre mim e a empresa, algo que levou à celebração de um Protocolo de Estágio Curricular de Mestrado entre o Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto e a JABA Translations.

Foi, pois, neste contexto, que surgiu a possibilidade de realização de um estágio e, consequentemente, de um relatório de estágio fundamentalmente dirigidos ao campo das traduções técnicas de alemão para português.

Por conseguinte, no primeiro capítulo, o presente documento aborda assuntos de interesse geral para os tradutores técnicos da atualidade tal como quais as tendências do atual mercado da tradução ou mesmo quais os requisitos fundamentais atualmente necessários para os profissionais desta área se estabelecerem num mercado cada vez mais competitivo.

No segundo capítulo procederei à apresentação da empresa dando especial ênfase à sua estrutura e cultura muito próprias e ao seu *workflow*.

De seguida serão revistas as principais ferramentas informáticas que utilizei durante o decorrer do estágio tanto no departamento de tradução de alemão técnico (o memoQ e o Across) como no de Gestão de Projetos (o Plunet).

O quarto e o quinto capítulos debruçam-se sobre as vantagens e desvantagens mais relevantes da utilização de alguns dos principais recursos de apoio à tradução utilizados na JABA Translations como são as memórias de tradução e os guias de estilo.

Por último, no sexto capítulo, serão apresentadas as conclusões finais e uma reflexão crítica sobre a experiência vivida pelo estagiário durante o decorrer do estágio.

Nos Apêndices estão ainda incluídas traduções realizadas exclusivamente para a realização deste relatório e uma pequena entrevista com o dono da JABA Translations – o Dr. Joaquim Alves, pelo vigésimo aniversário da JABA Translations.

## **CAPÍTULO I – CONSIDERAÇÕES GERAIS**

---

## **1.1 Objetivos**

Estando eu, presentemente, a frequentar o segundo e último ano do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas pelo ISCAP optei pela realização de um estágio curricular no domínio das traduções técnicas para conclusão dos estudos. São vários os motivos e objetivos que me levaram muito rapidamente a tomar esta decisão. Em primeiro lugar encaro entusiasticamente o desafio de me ter sido dada a possibilidade de realização do mencionado estágio na JABA Translations, uma das mais conceituadas empresas de tradução a nível nacional, algo que logo me cativou. Mais, creio que através deste estágio me poderá ser possível cumprir muitos dos objetivos que tinha delineado para esta etapa do plano de estudos do anteriormente mencionado Mestrado, bem como alcançar outros que foram surgindo durante a própria realização do estágio. Deste modo, e estando inserido no departamento de alemão técnico da JABA Translations, acredito que esta experiência me permitirá aprofundar conhecimentos sobre a utilização de ferramentas informáticas de apoio à tradução, memórias de tradução e guias de estilo. Vejo, igualmente, como muito positiva a possibilidade de poder analisar uma empresa de traduções através dum estudo detalhado do seu funcionamento. Dado o perfil corporativo da JABA Translations interessará, também, prestar alguma atenção à sua metodologia de trabalho - ao seu *workflow*.

Num ponto de vista mais genérico poderá, igualmente, ser interessante analisar o atual mercado da tradução e examinar o que é uma empresa de tradução no mercado em que se insere.

Seguindo a visão da Gerência da JABA Translations este relatório deverá, igualmente, servir para uma partilha de conhecimentos com os colegas, para um possível debate sobre a realidade da empresa.

## **1.2 O mercado atual da tradução**

Com o desenvolvimento tecnológico sempre na ordem do dia e com as empresas constantemente em busca de novos mercados torna-se imperioso que a divulgação de conteúdos se processe de um modo célere e eficiente. As inovações ocorrem a uma velocidade cada vez mais elevada e destas depende, em grande parte, a sobrevivência de muitas organizações. São inúmeras as companhias presentes em todos os continentes e que vendem os seus produtos e serviços em centenas de países. Desde fabricantes de automóveis, produtores de matérias-primas, companhias de aviação ou gigantes

petrolíferas, etc. todas necessitam de estar presentes simultaneamente nos mais diversos pontos do globo. A crescente dinâmica dos mercados leva, igualmente, a que exista cada vez mais documentação que tenha de chegar aos seus destinatários nos mais diversos idiomas.

Segundo o memoQ Trend Report 2018 o progresso dos *Social Media* levou a que ainda maiores quantidades de conteúdos tenham que chegar ao seu público em tempo real o que, seguramente, proporciona ótimas condições para a indústria da tradução prosperar.

Currently, 300 hours of video are uploaded to YouTube every single minute and 5 billion videos are watched on that platform daily. In addition, about a hundred million hours of Facebook videos are watched every day, and the number of Facebook video posts is estimated to increase at a rate of 75% per year. (memoQ Trend Report 2018, 2017)

Com o mundo civilizado cada vez mais direcionado para os computadores e telemóveis, a própria indústria do *software* entrou numa espiral positiva que parece não ter fim. É, hoje em dia, infundável a quantidade de aplicações e dispositivos disponibilizados para *tablet* ou telemóvel, cuja função é simplificar ou agilizar o que antigamente apenas se poderia realizar presencialmente, por telefonema ou de formas ainda mais arcaicas. Mais ainda, todas estas novas soluções tecnológicas carecem de ser traduzidas para utilizadores em diversos pontos do mundo, o que fomenta “uma enorme necessidade de localização” (memoQ Trend Report 2018, 2017) – um dos campos da tradução cada vez mais em voga. O desenvolvimento tecnológico levou, inclusivamente, a uma otimização e redução dos custos nas empresas, o que permite às mesmas optar por traduzirem os seus conteúdos para atingirem mercados diferentes e mais distantes. Muita da inovação, que ainda há pouco tempo apenas estava ao alcance das grandes multinacionais, encontra-se agora, também, nas mãos de pequenos empresários que dela tiram usufruto.

“In the language industry one of the current trends is machine translation that uses traditional computing algorithms.” (memoQ Trend Report 2018, 2017)

A franca evolução da tradução automática ao longo dos últimos vinte anos é, seguramente, um outro ponto digno de registo no atual cenário das traduções e que,

certamente, irá modificar o panorama do mercado mundial nos anos que se aproximam, algo para o qual nem todas as empresas e profissionais da tradução estão ainda preparados.

Sendo o português o nono idioma mais falado no mundo segundo dados da *Ethnologue Languages of the World* e o quinto idioma mais utilizado na *Internet* no final de abril de 2019 de acordo com os dados da página de *Internet* da *Internet World Stats*, que apresenta como fontes informações publicadas pelas instituições *Nielsen Online*, *International Telecommunications Union*, *GfK* e outras proveniências credíveis, seguramente que estes factos têm enorme influência no mercado nacional das traduções.

Top 10 most spoken languages, 2019

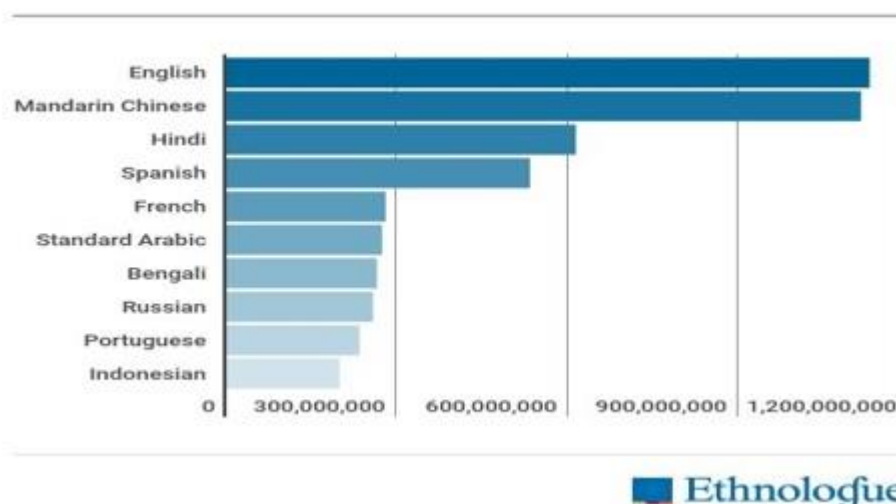


Figura 1

Top Ten Languages Used in the Web - April 30, 2019 ( Number of Internet Users by Language )					
TOP TEN LANGUAGES IN THE INTERNET	World Population for this Language (2019 Estimate)	Internet Users by Language	Internet Penetration (% Population)	Internet Users Growth (2000 - 2019)	Internet Users % of World (Participation)
<a href="#">English</a>	1,485,300,217	1,105,919,154	74.5 %	685.7 %	25.2 %
<a href="#">Chinese</a>	1,457,821,239	863,230,794	59.2 %	2,572.3 %	19.3 %
<a href="#">Spanish</a>	520,777,464	344,448,932	66.1 %	1,425.8 %	7.9 %
<a href="#">Arabic</a>	444,016,517	226,595,470	51.0 %	8,917.3 %	5.2 %
<a href="#">Portuguese</a>	289,923,583	171,583,004	59.2 %	2,164.8 %	3.9 %
<a href="#">Indonesian / Malaysian</a>	302,430,273	169,685,798	56.1 %	2,861.4 %	3.9 %
<a href="#">French</a>	422,308,112	144,695,288	34.3 %	1,106.0 %	3.3 %
<a href="#">Japanese</a>	126,854,745	118,626,672	93.5 %	152.0 %	2.7 %
<a href="#">Russian</a>	143,895,551	109,552,842	76.1 %	3,434.0 %	2.5 %
<a href="#">German</a>	97,025,201	92,304,792	95.1 %	235.4 %	2.1 %
<b>TOP 10 LANGUAGES</b>	<b>5,193,327,701</b>	<b>3,346,642,747</b>	<b>64.4 %</b>	<b>1,123.0 %</b>	<b>76.3 %</b>
Rest of the Languages	2,522,895,508	1,039,842,794	41.2 %	1,090.4 %	23.7 %
<b>WORLD TOTAL</b>	<b>7,716,223,209</b>	<b>4,386,485,541</b>	<b>56.8 %</b>	<b>1,115.1 %</b>	<b>100.0 %</b>

NOTES: (1) Top Ten Languages Internet Stats were updated in April 30, 2019. (2) Internet Penetration is the ratio between the sum of Internet users speaking a language and the total population estimate that speaks that specific language. (3) The most recent Internet usage information comes from data published by [Nielsen Online](#), [International Telecommunications Union](#), [GfK](#), and other reliable sources. (4) Population estimates are based mainly on figures from the [United Nations Population Division](#) and local official sources. (5) For definitions, methodology and navigation help, please see the [Site Surfing Guide](#). (6) These statistics may be cited, stating the source and establishing an active link back to [Internet World Stats](#). Copyright © 2019, Miniwatts Marketing Group. All rights reserved worldwide.

## Tabela 1

Assim, pode dizer-se que o panorama para as empresas de tradução a nível nacional é bastante positivo, fundamentalmente, na área técnica. Na verdade existe uma lacuna de profissionais ao nível das traduções técnicas, que ainda não foi suprida.

### 1.3 A Linguagem Especializada

Desde os primórdios da humanidade, que o ser humano sente necessidade de se relacionar com o mundo à sua volta. Atualmente podemos ainda admirar muitas das suas manifestações artísticas em locais como *Altamira*, em Espanha, ou *Lascaux*, em França. Nas paredes das cavernas onde viviam, deixaram-nos pintados vestígios de animais ancestrais, cenas de caçadas ou simplesmente as palmas das suas mãos como expressões vivas de uma das habilidades mais intrínsecas ao ser humano: a necessidade de comunicar. Com o tempo, perdeu-se muito do sentido que lhes atribuíam ou no que acreditavam, no entanto, ficámos a saber que animais caçavam, a que táticas recorriam ou mesmo que armas empregavam. É, aliás, bastante plausível, que utilizassem algumas destas gravuras para estabelecer ou definir estratégias de caça ou mesmo para transmitir os conhecimentos absorvidos para a geração seguinte de caçadores. Podemos, pois, estar perante os primeiros sinais de uma linguagem especializada relacionada com uma das atividades mais antigas do mundo: a caça.

Com o passar dos milénios o Homem dominou o fogo, descobriu a agricultura, inventou a roda, estabilizou-se em aldeias e passou a produzir cerâmica. O perfil das sociedades em que vivia alterou-se para sempre e, nos deltas de alguns rios como o Nilo, o Tigre ou o Eufrates, começaram a surgir cidades nos territórios onde mais tarde nasceram as primeiras grandes civilizações como a Mesopotâmia ou, posteriormente, o Antigo Egito.

O constante desenvolvimento tecnológico e das estruturas sociais levou a que houvesse uma cada vez maior necessidade de comunicação direcionada tanto para a religião como para conteúdos de teor mais científico, em especial nas áreas da engenharia, da metalurgia, da astronomia, da arquitetura ou mesmo da própria medicina. De igual modo, modificou as necessidades básicas do ser humano e moldou-o a ponto de, lentamente, este se ter transformado num especialista do seu ofício. Ainda no Antigo Egito surgiam grandes obras como as pirâmides, os obeliscos, os templos ou os túmulos dos faraós que, certamente, foram planeados, projetados e executados por mão-de-obra

especializada da antiguidade. Foi, também, nesta altura que começaram a desenvolver-se rotas comerciais estabelecidas entre as diversas civilizações do Mar Mediterrâneo e da Ásia Menor o que, seguramente, fomentou o aparecimento de registos escritos relacionados com inventários comerciais. É sabido que os egípcios eram especialistas em documentação e, como tal, podemos encontrar inúmeras referências de cariz técnico em papiros dessa data, nomeadamente em inventários de produtos agrícolas, registos de batalhas, manuais de mumificação, ou mesmo documentos sobre atividades comerciais com as nações vizinhas.

Pode, pois, afirmar-se que a linguagem especializada tem origem na antiguidade e que tem vindo a desenvolver-se com as necessidades de evolução social e tecnológica promovidas pelo Homem.

Mas o que constituirá, então, a linguagem especializada?

Essas linguagens especializadas compreendem as manifestações orais e escritas de uma comunicação que se faz entre pessoas (especialistas) que realizam determinadas atividades como profissão ou ocupação, geralmente associadas a um tipo de trabalho ou prestação de serviço. Para tanto, esses especialistas devem possuir um conhecimento ou formação que é adquirido em situações diversas. Nesse quadro, o ensino profissional, em seus mais variados matizes, também está incluído, e é possível associar o histórico das Corporações de Ofício. (Pickbrenner & Zilio, 2015)

Isto significa, pois, que estamos perante uma parte da linguagem que é característica de pessoas que se ocupam com uma mesma atividade. Ao analisarmos a linguagem utilizada por especialistas de diferentes ofícios, ela contém elementos que a diferenciam da linguagem dita comum no que respeita a termos, conceitos e sintaxe.

A revolução industrial entre os séculos XVIII e XIX e a Segunda Guerra Mundial já no séc. XX “aceleraram a necessidade por denominar novos conceitos e de constituir alguns tipos de guias ou compêndios, com textos e desenhos, com o objetivo de registrar um conhecimento relacionado a alguma atividade de trabalho.” (Pickbrenner & Zilio, 2015)

Citando Lothar Hoffmann os autores apontam ainda que

a partir de 1945, os avanços na técnica e as mudanças na Economia são evidentes e colossais. Ele destaca a delimitação de ramos de conhecimento e a criação de grupos que surgiram como resultado desses avanços e diferenciam as diversas subáreas. Também descreve o cenário político da segunda metade do século e as transformações ocorridas nas áreas da Ciência, Educação, Cultura e Esporte, assinalando a extraordinária expansão dos meios de comunicação em massa, em que a televisão merece destaque. (Pickbrenner & Zilio, 2015)

Mas será a linguagem especializada de uso exclusivo por parte dos membros de determinada comunidade ou grupo profissional? Na verdade, qualquer cidadão comum, ou seja, pessoas que não sejam especializadas num dado domínio, utiliza no seu quotidiano elementos pertencentes a linguagens de diversas especialidades, por exemplo, numa ida ao médico ou numa visita a uma secção de finanças para tratar de assuntos relacionados com impostos. É já tão natural o emprego de elementos típicos de outros setores de atividade, que nem nos damos conta da sua origem.

A expansão dos meios de comunicação social, com especial destaque para a televisão, veio ainda, seguramente, difundir mais um pouco a utilização de elementos de linguagem especializada. Quando analisamos com algum detalhe a grelha de programação atual podemos reparar que são emitidos diversos programas dedicados exclusivamente a conteúdos especializados. Desde debates políticos, a previsões económicas, passando por eventos desportivos somos, agora, bombardeados com elementos de comunicação especializada que se massificaram. No entanto, acontece ainda, que nem todo o léxico utilizado durante estes programas dirigidos a determinados segmentos da população está ao alcance de todos os outros espectadores comuns, ou seja, daquele público que não domina completamente a linguagem especializada de outras áreas, que não as suas.

Assim sendo, pode afirmar-se que o padrão de utilização de linguagens de especialidade não se modificou muito ao longo dos séculos. Estas sempre serviram para unir pessoas pertencentes a um determinado segmento profissional ou a uma atividade

permitindo-lhes comunicar as suas experiências entre si. O que mais se alterou ao longo do tempo foi o desenvolvimento tecnológico e a evolução ao nível social, que este acarreta. Assim, se na antiguidade estes ofícios se concentravam nas atividades relacionadas com as necessidades básicas do ser humano como a caça ou a guerra, com o passar dos milénios ocorreu uma ainda maior especialização dos trabalhadores e, conseqüentemente, uma cada vez maior especificidade dos termos, conceitos e sintaxe utilizados nos contextos das diversas atividades.

Um outro ponto que deve ser mencionado é o idioma utilizado para tentar unir as linguagens de especialidade existentes no cenário internacional. Tendo muito do conhecimento científico sido iniciado e desenvolvido no tempo da Grécia Antiga e do Império Romano permanecem ainda algumas influências destes dois idiomas – o grego e o latim, em diversos ramos profissionais. Deste modo em áreas como o Direito, a Medicina ou a Botânica são ainda utilizados muitos termos e expressões de origem grega ou latina, o que, certamente, dificulta a sua compreensão por pessoas comuns, não familiarizadas com este padrão de linguagem especializada. Com todos os desenvolvimentos sociais e tecnológicos que se deram entre os séculos XVII e XIX, incluindo as diversas conquistas territoriais e a expansão por parte dos ingleses, bem como através da revolução industrial iniciada em Inglaterra, este idioma passou para a vanguarda da comunicação internacional a todos os níveis. Mais ainda, com o final da Segunda Guerra Mundial vencida pelos aliados graças à intervenção dos norte-americanos.

É nesse período que surgem as instituições internacionais de padronização como a ISO, a DIN e a nossa ABNT, que se encarregam de realizar um Trabalho Terminológico voltado à padronização internacional de termos. (Pickbrenner & Zilio, 2015)

Na verdade, com o despontar das empresas multinacionais de grande escala, como os fabricantes da indústria automóvel, as gigantes petrolíferas ou mesmo as companhias de aviação, que constroem ou vendem os seus produtos em diversos pontos do globo, torna-se fundamental uniformizar toda a linguagem especializada utilizada a nível mundial. Daí a extrema relevância do surgimento destas instituições internacionais de

normalização e padronização de terminologia como o são a ISO ou a DIN. O seu trabalho permite, aliás, unificar a linguagem especializada a nível global, fomentando a disseminação de termos, conceitos e processos pelos mais diversos especialistas espalhados pelo mundo.

Para finalizar, resta referir que estamos perante um cenário com um enorme potencial para poder integrar muitos tradutores vocacionados para a tradução das diversas linguagens da especialidade. Faltará, no entanto, definir quais as competências necessárias a estes profissionais para que possam realizar bons trabalhos mediante as muitas solicitações do mercado nos mais variados domínios de especialidade.

#### **1.4 O Tradutor técnico na atualidade**

Definidas as principais características das linguagens de especialidade e revista a sua utilização dentro dos diversos contextos científicos parece-me, neste momento, relevante abordar qual o papel e quais as valências que o tradutor técnico deve possuir atualmente para poder realizar boas traduções nestes domínios. Segundo o artigo *The Impact of Translation Technologies on the Process and The Product of Translations* de Stephen Doherty no *International Journal of Communication* (2016) “With Internet users now in the billions and growth far from tapering off, translation technologies have been looked upon to provide solutions to this explosion of content that traditional human translation processes simply cannot manage” (Doherty, 2016)

O constante desenvolvimento tecnológico e da *Internet* tem, pois, levado a rápidas mudanças nos requisitos solicitados aos tradutores ao longo dos últimos anos algo que, seguramente, complica a sua inserção num mercado de trabalho, sempre em busca das últimas tendências e novidades. Tal como foi visto anteriormente, realizar traduções no contexto das linguagens de especialidade exige do tradutor competências bastante mais alargadas do que apenas dominar os idiomas de partida e de chegada.

“Both translators and interpreters will have to be fluent in cross-cultural communication “ (Katan, 1999)

Por um lado, torna-se atualmente indispensável que este seja capaz de se apresentar como um mediador entre as duas culturas que pretende unir através das suas traduções, algo nem sempre fácil de conseguir, mas, pelo outro lado, é imperioso que complemente os seus conhecimentos linguísticos com valências técnicas sobre o domínio onde se pretende inserir.

Technical translators specialise in one technical area of expertise; *e.g.* information processing or technology, telecommunications, wood carving, food processing plant cleaning, sound insulation, ship hull maintenance, electric coils, animal cloning, spectrometry, cochlear implants, poultry slaughtering, gas and oil, RAMS, soldering, mechanical engineering, etc. Most technical translators may actually have to specialise in more than one domain. (Gouadec, 2007)

Assim, torna-se inevitável que o tradutor se especialize, também, em áreas científicas, de modo a poder conhecer em profundidade os conceitos, terminologia e sintaxe utilizados nas linguagens de especialidade.

Estando nós na era do *software* e das aplicações para computadores, telemóveis e *tablets* é, igualmente, forçoso que o tradutor se adapte a esta nova realidade.

As the global demand for content skyrockets, so does the requirement for video localization. Slator reported in July 2017 that media localization will be a USD \$2.5bn industry in Europe, Middle East, and Africa (EMEA) region before 2020. (memoQ Trend Report 2019, 2018)

Segundo o que nos transmite o memoQ Trend Report 2019 o mercado da Localização, que consiste na tradução de páginas de *Internet* e aplicações informáticas e exige conhecimentos bastante específicos, irá desenvolver-se exponencialmente nos próximos anos.

De igual modo, deu-se, também, a explosão dos canais de massificação de conteúdos televisivos (NETFLIX), pelo que existem atualmente outros dois ramos da tradução que, como visto anteriormente, se encontram numa fase muito positiva: a legendagem e audiovisual e a dobragem.

According to Search Engine Watch, video will drive nearly 80% of all internet traffic by 2019. (4) As a result, more LSPs are receiving jobs to translate

audiovisual advertising content. To do this, there are a few approaches commonly used:

- **Dubbing** replaces an actor's voice with the voice of someone else speaking in another language.
- **Subtitles** are a lower cost solution and involve writing on-screen captures in other languages.
- **Voice-over and narration** solutions replace the whole voice track with a translated version. This approach is often used when there are no actors — for example, for animated training videos (memoQ Trend Report 2019, 2018)

“With the explosion of digital content and the maturing participatory online culture of Web 2.0 technologies (O’Reilly, 2005), traditional human translation simply cannot keep up the pace with the translation needs of today (and tomorrow)” (Doherty, 2016)

De um modo geral, pode afirmar-se que o aparecimento das novas tecnologias veio revolucionar o mundo das traduções.

Assim, as novas tendências exigirão mais ainda do tradutor: o constante contacto com diverso *software* ainda não lecionado nos cursos académicos, seguramente, fará parte do quotidiano de quem pretenda manter-se competitivo no mercado, bem como a utilização regular da tradução automática e, futuramente, inclusivamente, da tecnologia de reconhecimento de voz. “Because a person can speak more quickly than type, many believe voice recognition technology could eventually replace predictive typing.” (memoQ Trend Report 2019, 2018)

Tal como facilmente se pode depreender estamos perante um campo altamente dinâmico e que apresenta diversos desafios para a profissão. Por um lado exige-se do tradutor que domine toda a componente linguística e cultural referente aos idiomas de partida e de chegada e, pelo outro, este encontra-se perante todo um mundo de novas tecnologias, que surgem diariamente e sem as quais não será possível permanecer competitivo no mercado. Consequentemente, um dos caminhos viáveis para o tradutor de linguagens de especialidade será o de se qualificar, igualmente, noutras áreas, que não apenas relacionadas com o campo das traduções tal como menciona Daniel Gouadec.



## CAPÍTULO II – A JABA TRANSLATIONS

---

## **2 Apresentação da JABA Translations**

Tal como foi anteriormente mencionado, o presente estágio curricular para finalização dos estudos do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas pelo Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto realizou-se na empresa JABA Translations. Assim, aproveita-se este capítulo para proceder à apresentação desta organização. Para esse efeito esta secção foi dividida em subsecções, onde serão aprofundados assuntos, que se consideram relevantes para uma descrição fidedigna da sua localização, dos seus serviços, do seu modo de funcionamento, bem como da estrutura e da cultura muito próprias da JABA Translations.

### **2.1 Localização da empresa e alguns dados históricos**

Criada em 1999, precisamente há vinte anos, a JABA Translations tem a sua sede em Vila Nova de Gaia. A empresa, que começou por empregar apenas um número reduzido de tradutores foi crescendo e, com o passar dos anos, atingiu um pico de 97 funcionários internos. Durante os primeiros anos da sua existência a JABA Translations teve, também, filiais em Belo Horizonte, no Brasil, em Barcelona e em Granada, em Espanha, mantendo, no entanto, sempre, a sua sede em Portugal como ponto de honra.

### **2.2 Serviços fornecidos pela empresa**

Segundo informações provenientes da própria página de *Internet* da JABA Translations a empresa conta com, precisamente, vinte anos de experiência no mercado e participa em projetos de média e grande escala dentro dos mais diversos ramos da indústria. A qualidade e coerência da terminologia empregue nas traduções, em conjunto com o *know-how* profundo de uma equipa sólida, que trabalha em conjunto há já muitos anos, seguramente, são pontos marcantes, que tornam a JABA Translations uma referência no mercado das traduções para português. Este facto é reconhecido pelos clientes da empresa, alguns dos quais trabalham com a JABA Translations praticamente desde o início. Graças a uma equipa tecnicamente versátil de profissionais adequadamente qualificados e à tecnologia mais recente e atual, é possível à empresa fornecer serviços de tradução, revisão, localização e edição eletrónica para todas as

variantes do português. A JABA Translations realiza projetos para diversos segmentos industriais.

### **2.3 Estrutura da empresa**

Hoje em dia a empresa é constituída por mais de 50 funcionários. Assim, a divisão da Administração conta com cinco membros distribuídos pelos departamentos da Gerência, Marketing e Vendas, Área Financeira e Operações. Cabe ao departamento da Gerência gerir as burocracias necessárias para que cada colaborador da equipa de trabalho possa exercer as suas funções sem ter que se preocupar com questões laterais. Existe, também, um departamento informático, que resolve assuntos relacionados com os equipamentos e *software* utilizados pelos outros membros da equipa de trabalho. Deste modo, temas de cariz informático como, por exemplo, a obtenção de credenciais para entrar na *Intranet* da empresa ou para utilizar determinado *software* são responsabilidade deste departamento, que também realiza as atualizações dos programas utilizados pelos outros colaboradores. De igual modo, esta secção vai desenvolvendo aplicações e ferramentas informáticas próprias da JABA Translations para outras divisões como, por exemplo, para a área financeira ou para a própria gestão de projetos. A JABA Translations possui ainda valências de DTP (*Desktop Publishing*), que verifica se o texto necessita de ser convertido para um formato editável e se devem ser tomadas ações especiais de formatação antes, durante ou depois da tradução.

Fundamentais para o funcionamento da empresa são, seguramente, as quatro equipas de Gestão de Projetos – a *Blue Team*, a *Grey Team*, a *White Team* e a *Black Team*, cuja designação obedece às cores do símbolo da empresa. Cada uma destas equipas é responsável por clientes de diferentes áreas geográficas. As funções dos Gestores de Projetos são variadas: eles levam a cabo todo o processo desde o contacto com os clientes mediante solicitações de traduções, até à atribuição do projeto a determinado tradutor. Assim, estes rececionam os pedidos por parte dos clientes, analisam os mapas de recursos humanos disponíveis e, conseqüentemente, determinam com os clientes quais os prazos possíveis de cumprir para cada projeto. Posteriormente, atribuem o projeto ao tradutor/ou tradutores por si escolhido(s) mediante a respetiva disponibilidade, o par de idiomas e os campos da sua especialidade, as *CATtools* que domina(m) e a quantidade média de palavras, que este(s) consegue(m) traduzir diariamente. Se, durante a realização do

projeto, for necessário algum contacto suplementar com o cliente para esclarecimento de dúvidas surgidas durante a tradução ou por parte do cliente, por exemplo, tal ocorre sempre via Gestor de Projetos. Uma das suas principais responsabilidades é, seguramente, a de garantir o cumprimento dos prazos estabelecidos, com a qualidade exigida.

Por último encontram-se, então, os tradutores. Colaboram atualmente com a empresa mais de 30 tradutores. Existem cinco equipas de tradução *in-house*, que se caracterizam pelos idiomas com que trabalham. Alguns destes profissionais possuem, igualmente, especializações noutros domínios, que não apenas a Tradução – algo que se torna muito relevante para a abordagem de textos fundamentalmente técnicos. É, também, muito comum os tradutores trabalharem com mais do que uma ferramenta de apoio à tradução, o que mune a empresa de uma enorme flexibilidade na abordagem ao mercado. Deste modo torna-se possível à JABA Translations aceitar projetos de diversos ramos tecnológicos e realizá-los com o *software* pretendido pelo cliente, uma característica típica da JABA Translations, do qual a empresa se orgulha e que é já uma imagem de marca da instituição.

## **2.4 Cultura da empresa**

Pode caracterizar-se a JABA Translations como uma empresa de cariz familiar. As hierarquias são baixas e muitas das decisões tomadas passam diretamente pela Gerência. Existe uma proximidade evidente entre os colaboradores dos diversos departamentos e é dado especial relevo ao tempo de casa dos profissionais, sendo os mais antigos bastante respeitados pelos mais novos, apesar da relativamente baixa média de idades dos colaboradores (25 - 40 anos). Ao contrário do que acontece com muitas empresas no ramo das Traduções, a JABA Translations não é gerida por linguistas, o que tem uma enorme influência na postura de mercado da empresa. Assim, e de forma inovadora, a empresa coloca-se no mercado com o objetivo de cumprir as necessidades dos seus clientes. Sabendo de antemão que os requisitos dos clientes podem variar entre o preço final, o prazo estabelecido, a qualidade final ou a *CATtool* a utilizar, a empresa procura responder de acordo com a necessidade real do cliente. Assim, por exemplo, é claramente possível que seja pedido à JABA Translations um projeto de relativamente baixo custo, de um dia para o outro, e com a qualidade solicitada pelo cliente. Com a versatilidade dos meios humanos e técnicos que tem à sua disposição é perfeitamente

possível à JABA Translations responder com prontidão a pedidos desta natureza e satisfazer plenamente todas as demandas. Deste modo é, também, viável estabelecer ligações e cooperações de longo prazo com clientes, que conhecem e se identificam com a postura da JABA Translations.

## **2.5 Workflow da empresa**

Dada a postura versátil e altamente flexível da JABA Translations perante os seus clientes não é, pois, de estranhar que o próprio *workflow* da empresa varie, também, conforme as necessidades e especificações de cada situação. Existem, no entanto, algumas etapas que são comuns à maioria dos projetos: assim, pode começar-se por dizer que, ao ser recebido um pedido de realização de uma tradução este é, inicialmente, analisado pela Gestão de Projetos, quanto a diversos parâmetros. São levados em consideração o tema e o tipo de texto, bem como todos os requisitos necessários para que o mesmo possa ser realizado de um modo o mais eficiente possível e com a qualidade requerida pelo cliente. Posteriormente, a Gestão de Projetos estuda os recursos humanos e técnicos disponíveis para a sua execução, na medida em que se torna imprescindível averiguar a disponibilidade dos tradutores e aferir quais as ferramentas de apoio à tradução necessárias para o projeto. O prazo de entrega é a principal preocupação dos Gestores de Projeto sendo que, como visto anteriormente, os requisitos sobre a qualidade final poderão variar dependendo dos critérios e orçamento do cliente. A atribuição da tradução a determinado tradutor ou grupo de tradutores, depende, igualmente, de vários fatores. Em primeiro lugar depende, como visto anteriormente, da sua disponibilidade. De igual modo, são analisados o seu campo de especialidade e a média diária de palavras traduzidas, pois isso vai influenciar o prazo final estabelecido com o cliente. Atribuído o projeto torna-se, neste ponto, fulcral preparar toda a documentação necessária para a tradução. Assim, cabe, também, ao Gestor de Projetos facultar ao tradutor os ficheiros com os textos a trabalhar, bem como a documentação de referência fornecida pelo cliente, possíveis instruções a serem seguidas durante a tradução e indicar-lhe qual o *software* e as memórias de tradução que deve utilizar. Terminado este processo de preparação e, estando o projeto atribuído a determinado tradutor ou grupo de tradutores, passa-se, então, à fase de tradução. Durante esta etapa o texto é traduzido levando em consideração o estilo e a terminologia mais adequados ou requeridos pelo cliente. É prestada uma

especial atenção tanto à qualidade da tradução como à consistência terminológica. Como garantia de qualidade, o texto é revisto após finalizado o processo de tradução. Cabe ao tradutor fazer a revisão cuidada e rigorosa do seu próprio trabalho antes de entregar a versão final. Para esse efeito é realizada a verificação ortográfica e a avaliação de qualidade do texto, sendo a consistência terminológica um parâmetro muito importante neste contexto. Salvo algumas exceções os textos são sempre revistos por um segundo profissional. Se, durante o processo da tradução, surgirem dúvidas ou questões por parte do tradutor estas devem ser comunicadas ao Gestor de Projetos, que entrará em contacto com o cliente. Finalizada a tradução, o tradutor deve entregar ao Gestor de Projetos o documento pronto, bem como os relatórios de avaliação de qualidade e verificação ortográfica. O último passo é a entrega do projeto ao cliente dentro do prazo previsto, realizada pelo Gestor de Projetos.

**CAPÍTULO III – *SOFTWARE* DE TRADUÇÃO ASSISTIDA E DE GESTÃO  
DE PROJETOS**

---

### 3 *Software de tradução assistida e de Gestão de Projetos*

#### 3.1 *Software de tradução assistida*

Durante o decorrer do estágio na JABA Translation pude constatar que as *CATtools* mais utilizadas nesta empresa são o memoQ, o Across e o SDL Trados Studio. No departamento de alemão técnico, mais concretamente, as ferramentas mais requeridas pelos clientes são o memoQ e o Across. Por esse motivo, aquando da minha entrada na empresa e, visto que colaborei fundamentalmente com a equipa de alemão técnico, foi prestada uma especial atenção à formação nestas *CATtools*. Consequentemente, decidi incluir neste relatório de estágio uma descrição das principais ferramentas de apoio à tradução utilizados no mencionado departamento: o memoQ e o Across.

##### 3.1.1 O memoQ

Pode dizer-se que o memoQ é um *software* de tradução assistida por computador, que solidificou a sua posição no mercado das *CATtools* ao longo dos últimos anos, muito devido à sua interface acessível, algo que facilita tanto o processo de tradução como o da própria Gestão de Projetos.

Do mesmo modo que outras *CATtools* (o Across ou o SDL Trados Studio), o memoQ viabiliza a utilização de memórias de tradução, disponibilizando, também, ferramentas de Gestão de Projetos, gestão de *Term Bases* e propiciando, igualmente, a criação de um *Corpus* de documentos paralelos (tal como o Across). Dada a importância da pesquisa inicial em textos paralelos durante o processo de pré-tradução, fase em que o tradutor procura encontrar a terminologia mais indicada a cada situação, este último ponto torna-se bastante relevante. Recorrendo à função *Concordance* (*ctrl+K*), o memoQ permite ainda a pesquisa no referido *Corpus*. A mencionada opção não está apenas disponível para o *Corpus* paralelo. Trata-se sim de uma ferramenta que possibilita a pesquisa de termos ou partes de segmentos previamente traduzidos.

Existindo uma taxa de correspondência entre o segmento de partida e o de chegada superior a um dado valor – ajustável pelo utilizador, o memoQ apresenta resultados provenientes da memória de tradução. No entanto poderão existir situações em que estes não satisfaçam totalmente as necessidades do tradutor mostrando-se a ferramenta *Concordance* uma útil ajuda nestas ocasiões. Lembrando-se o tradutor de já ter traduzido algo similar noutra qualquer segmento e, caso este não seja exibido nos *outputs* da

memória de tradução, uma pesquisa recorrendo à *Concordance* irá evidenciar tal segmento, o que acelera o processo. Serve, também, esta função para evitar possíveis inconsistências na tradução de determinado termo.

Estando o projeto criado, definidos os idiomas de partida e de chegada, e introduzidos outros documentos que possam ser necessários (documentos paralelos), é possível iniciar o trabalho. Torna-se fácil ter acesso aos documentos a traduzir e ao ambiente de trabalho do memoQ mediante uma simples interface.

Ao traduzir um segmento é sempre possível gravá-lo instantaneamente na memória de tradução bastando, para o efeito, apenas confirmar o segmento em questão ou clicar simultaneamente nos botões *Ctrl* e *Enter*. Se tudo estiver conforme aparecerá um visto a verde no lado direito, por cima da taxa de concordância exibida.

No entanto, caso este visto exiba, igualmente, um relâmpago, tal significa que, possivelmente, poderá existir algum erro. Através de um duplo clique no relâmpago, o programa gera uma lista de pontos que acredita poderão ser passíveis de alteração. A percentagem exibida é referente à memória de tradução. Os *outputs* da memória de tradução são mostrados numa janela no lado superior direito. Ao aceitarmos um resultado sugerido pela memória de tradução, o segmento que estamos a traduzir adotará a taxa de correspondência advinda da memória. Os valores da taxa de correspondência variam normalmente entre os 51% e os 101% sendo que o valor mínimo pode ser definido pelo utilizador nas definições do programa e que o máximo representa uma correspondência perfeita entre o texto de partida e o de chegada (correspondência com contexto – ver página 36).

Os resultados da *Term Base* são exibidos na mesma janela que mostra os *outputs* da memória de tradução.

Neste contexto, o memoQ contém ainda uma outra funcionalidade útil, dado que possui uma base de dados baseada na *Internet*, que vai disponibilizando resultados referentes aos idiomas de partida e de chegada definidos durante a criação do projeto.

Um outro ponto digno de realce é que o tradutor pode sempre acrescentar terminologia recorrendo à opção “*Add term*”.

Após as traduções que concluí para a JABA Translations pude verificar que, de todos os *softwares* utilizados, o memoQ é a ferramenta de utilização mais simples. Tal facto decorre do modo intuitivo como as inúmeras funcionalidades que oferece, que vão desde a criação de projetos, passando pela utilização de memórias de tradução ou base de

dados terminológicas, até ao alinhamento de textos paralelos são apresentados ao utilizador.

Por último pode acrescentar-se que o memoQ permite ainda a exportação de memórias de tradução ou bases de dados em formatos de ficheiros compatíveis com outras *CATtools*.

### 3.1.2 O Across

Na sua génese o Across é um *software* que se apresenta com duas facetas distintas. Por um lado, e na mesma linha do memoQ ou do SDL Trados Studio, apresenta valências de ambiente de tradução, mas, em contrapartida, dada a sua arquitetura, é especialmente indicado para o trabalho em rede numa empresa.

De acordo com o que pude constatar através da realização de traduções para a JABA Translations, o que mais distancia estas três *CATtools* é, fundamentalmente, a sua filosofia. Apesar de pouco utilizado no departamento de alemão técnico da JABA Translations, o SDL Trados Studio é o líder no mercado da tradução. Segundo a experiência que adquiri durante a realização deste estágio, apresenta, no entanto, um nível de complexidade na sua utilização um tanto superior ao das outras *CATtools* aqui apresentadas. O memoQ possui uma interface simples e é, normalmente, fácil de configurar e usar tornando-se, por esse motivo, bastante apelativo ao comum tradutor *freelancer*. Por fim temos o Across, que apresenta valências para o trabalho em rede, algo sempre muito útil na organização de uma empresa de tradução.

Uma das principais características desta *CATtool* é que disponibiliza diversos níveis de acesso dentro dos quais se incluem o Administrador, o Gestor de Projetos e o Utilizador/Tradutor. Apenas o Administrador possui direitos para gerar credenciais de acesso (de utilizador ou de gestor) e atribuí-las aos outros colaboradores implicados em determinado projeto. Por seu lado o Gestor de Projetos pode criar projetos e conferir tarefas aos utilizadores comuns mediante um painel somente disponível a utilizadores com esse nível hierárquico (ou superior). Igualmente relevante é o facto de apenas o Administrador ou o Gestor poderem proceder a modificações no âmbito do *crossTank*. Por fim existe, também, o utilizador comum, que apenas tem acesso às tarefas que lhe estão incumbidas (tradução ou revisão).

De igual modo, torna-se relevante averiguar qual a influência no processo tradutório destas funções hierárquicas. Por um lado são de salientar os poderes atribuídos

ao Administrador, que pode criar utilizadores e/ou grupos de utilizadores e definir quais os seus direitos de acesso dentro do Across. Por outro lado existe, também, o Gestor de Projetos, mais envolvido nas fases de gestão e organização do projeto do que com o processo tradutório em si. Por fim temos o utilizador comum (normalmente o tradutor e/ou o revisor), cujas funções são apenas as de tradução ou revisão. Uma grande vantagem desta hierarquização é que este, deste modo, não necessita de ocupar o seu tempo, por exemplo, com a criação/inserção de memórias de tradução ou de bases de dados podendo focar-se apenas no seu trabalho.

Um outro assunto digno de relevo são as designações que o Across atribui aos recursos de apoio à tradução disponibilizados ao tradutor: a memória de tradução deste *software* é designada *crossTank*. Já a base de dados terminológica, vulgarmente denominada de *Term Base* noutras *CATtools* é apelidada de *crossTerm*. A janela de edição, normalmente chamada de *segments window* noutros *softwares*, no Across designa-se *Context view*. Por último existem, também, três funcionalidades de pesquisa de Concordâncias apelidadas de *Fuzzy search*, *Concordance Search* e *crossSearch*.

A primeira permite a procura no *crossTank* de equivalentes ao nível do segmento, a segunda possibilita a pesquisa de termos ou frases individuais também no *crossTank* enquanto que o *crossSearch* se destina a buscas na *Internet*.

Uma outra característica deste *software* é que permite ao tradutor (que apenas possui credenciais de utilizador) introduzir termos no *crossTerm*.

Também será interessante revisitar o modo como se pode dar início à tradução no Across. Se na maioria dos outros *softwares* é suficiente clicar no segmento do lado direito (permanecendo o texto de partida no lado esquerdo), nesta *CATtool*, em contrapartida, o menu de edição encontra-se por baixo dos segmentos. A confirmação dos segmentos dá-se clicando simultaneamente nos botões *ALT* e *R*.

É, ainda, importante referir de que forma se introduzem segmentos no *crossTank*. Tal como noutras *CATtools* é possível confirmar um segmento como traduzido e atualizar automaticamente a memória de tradução ou optar por fazê-lo manualmente recorrendo à opção “*copy to crossTank*”.

Quando finalizadas as tarefas de tradução é possível ao utilizador examinar os erros detetados pelo *software* existindo, para o efeito, um separador designado “*Quality management*”, localizado dentro do *crossView*, que gera uma lista de pontos, que a ferramenta admite poderem ser alvo de correção. É sempre possível aceitar que se trata

verdadeiramente de um erro e proceder às correções necessárias ou ignorar esta indicação, no caso de se tratar, por exemplo, de um falso positivo.

Quando o utilizador (tradutor / revisor) finaliza as suas atribuições clicando na opção “*Finish Task*”, toda esta informação referente ao Controlo de Qualidade passa para o Gestor de Projetos não lhe sendo posteriormente possível proceder a alterações no seu trabalho.

Por último deve ainda referir-se que o Across não possibilita a pesquisa de concordâncias dentro de textos paralelos.

## **3.2 Software de Gestão de Projetos**

### **3.2.1 O Plunet**

Do que pude constatar durante o estágio, um dos *softwares* mais utilizados na JABA Translations ao nível da Gestão de Projetos, mas cujas valências ajudam praticamente todos os colaboradores da empresa é o *Plunet*. Se a entrada dos pedidos de tradução ocorre maioritariamente via email, todo o fluxo de trabalho passa por esta ferramenta: desde a atribuição de projetos a determinado tradutor, até à devolução do trabalho finalizado ao Gestor de Projetos.

De facto estamos perante uma plataforma que permite uma utilização multifacetada dentro da Gestão e Organização da JABA Translations sendo especialmente dirigida ao campo da Gestão de Projetos.

Segundo a página de *Internet* oficial da GALA o *Plunet Business Manager*

provides a high degree of automation and flexibility, and integrates with translation software, financial accounting and project management systems. Basic functions include quote, order and invoice management, comprehensive financial reports, flexible job and translation workflow management and deadline, document management. (GALA, 2019)

É, pois, possível obter informações sobre os recursos humanos disponíveis, tal como quais os seus pares de idiomas de trabalho ou o seu mapa de projetos. Além disso,

o *Plunet* fornece, igualmente, aos Gestores de Projeto e aos tradutores uma estimativa do tempo necessário para concluir uma tradução.

Esta plataforma permite, também, guardar todas as informações referentes aos projetos numa *cloud* à qual os Gestores de Projeto têm acesso e que lhes permite obter dados referentes aos mais diversos projetos que estão a decorrer na empresa. Segundo os próprios, esta valência promove o espírito de equipa, pois podem saber, a qualquer momento, qual o estado de determinado projeto, mesmo que este seja da competência de uma outra equipa de trabalho (*Blue Team, Grey Team, White Team e Black Team*- as equipas de Gestão de Projetos da JABA Translations) podendo, assim, gerir melhor os trabalhos e recursos disponíveis. Uma outra função muito útil para os Gestores de Projeto é terem acesso ao mapa de atividades de cada tradutor podendo analisar cuidadosamente quais os projetos que este tem a decorrer, os que já lhe foram atribuídos e estão em espera ou os que se encontram em preparação.

É no *Plunet*, que os tradutores recebem os dados e instruções referentes aos projetos que lhes foram atribuídos e sem os quais não podem iniciar o seu trabalho. É, também, nesta plataforma que devem entregar as suas traduções quando finalizadas.

Ainda segundo a página de *Internet* da GALA o *Plunet Business Manager* oferece as seguintes funcionalidades:

- A complete solution for all processing and project management needs
- Transparent and intuitive project structures
- Easy control of central and distributed project teams
- Integrated schedule management
- Integrates all leading CATtools like Across, memoQ, Memsource, SDL Trados Studio, XTM
- Transparent document management
- Optimum translator management with combined search functions
- Automatic document generation (e.g. quotes, delivery notes, invoices,)
- Flexible customization to individual workflows and company sizes

(GALA, 2019)

Este *software* oferece, pois, a possibilidade de realização de orçamentos, algo que se torna bastante útil para alguns gestores de projetos da JABA Translations.

De igual modo, a própria Gerência da empresa recorre a algumas valências disponibilizadas pelo *Plunet* na vertente da Faturação.

Por último é ainda de referir, que esta plataforma é de tal modo importante e central no trabalho da empresa, que o departamento de informática desenvolve aplicações que funcionam como extensões e permitem acrescentar funcionalidades ao *Plunet*.

## **CAPÍTULO IV – AS MEMÓRIAS DE TRADUÇÃO**

---

## 4 Memórias de Tradução

Durante este estágio um dos recursos de apoio ao tradutor que mais curiosidade me despertava por nunca ter tido a oportunidade de, previamente, trabalhar com ele em profundidade eram as memórias de tradução. De facto, tinha apenas uma vaga ideia do que eram, sem que tivesse tido a possibilidade de utilizar uma na realidade e em trabalhos concretos para clientes. Por esse motivo, e porque se trata de um dos recursos, neste momento, mais úteis e difundidos no mercado das empresas de tradução, decidi dedicar-lhes uma parte deste relatório de estágio.

Segundo a página oficial da SDL estamos perante “a database that stores sentences, paragraphs or segments of text that have been translated before”. (SDL Trados, 2019).

“Many texts, especially technical documents, contain numerous repetitive elements.” (Austermühl, 2014). Como tal, no caso da tradução técnica, onde se traduzem documentos com um registo de linguagem mais direto, eficiente e, por vezes, repetitivo como, por exemplo, nos manuais de instruções e de funcionamento de máquinas, estes instrumentos possibilitam aos tradutores e às empresas agilizar o processo de tradução e obter importantes ganhos quer ao nível financeiro quer em termos de qualidade e produtividade. Na realidade, e após ter participado na tradução de alguns manuais de instruções, quer ainda na fase de formação, quer mais tarde já para clientes da JABA Translations nota-se que existe sempre uma percentagem de segmentos que se repetem durante a tradução. Mais elevado costuma ser o número de segmentos do texto original, que se replicam posteriormente com somente ligeiras alterações. Tal como pude verificar durante o estágio, a existência das memórias de tradução permite, deste modo, ao tradutor, fundamentalmente de textos técnicos, apenas ter que traduzir o mesmo segmento uma única vez no caso de haver repetições do mesmo ao longo do texto original e possibilita-lhe poupar tempo de pesquisa no caso de encontrar segmentos que sejam muito parecidos com o original.

“Translation memories thus recycle existing translations so as to reduce time and costs as well as improve quality and consistency” (Austermühl, 2014).

Um conceito já previamente mencionado, mas que convém explicar agora com um pouco mais de detalhe, é o da segmentação. Segundo Michal Kornacki um segmento

is the basic translation unit used by CATtools. Most commonly a segment equals a sentence. However, the segmentation rules can frequently be adjusted to meet individual preferences or particular expectations on behalf of the client. In this respect, a segment can be defined as the shortest fragment of text that can be automatically extracted by a CATtool. Other examples of segments include include bullet points, table cells, in-tag strings, sentence fragments separated by an empty line, etc. (Kornacki, 2018)

Isto significa, no entanto, que não existe uma definição unânime quanto ao tamanho mínimo da unidade de tradução com todas as consequências que isso acarreta. Por um lado existem autores que consideram a frase como unidade ideal para estabelecer a segmentação, mas por outro lado este critério poderá ser alterado mediante as preferências do cliente.

Na JABA Translations, e segundo informações provenientes dos seus Gestores de Projeto, as traduções são habitualmente faturadas à palavra, pelo que a existência de repetições completas (que não são cobradas ao cliente) ou parciais, permite à empresa calcular o número de palavras ponderadas (*weighted*), assim como as margens de lucro que se podem obter com determinada tradução ou mesmo qual o desconto que se pode aplicar ao cliente.

#### **4.1 Componentes de uma memória de tradução**

Os componentes principais:

Uma memória de tradução “kann aus einer Datenbank bestehen, die je nach System zwei oder mehrsprachig sein kann oder auch aus einer Sammlung von Dokumentpaaren, sogenanntem Referenzmaterial.” (Ottmann, 2017). Segundo Ottmann uma memória de tradução pode, então, ser constituída por uma base de dados que, mediante o sistema, poderá ser bi- ou multilíngue ou por um conjunto de documentos denominados material de referência.

Segundo Michal Kornacki as ferramentas de tradução assistida por computador (CATtools) “allow to create and use multiple termbases, which store all the Terminology the translator comes across during his/her work.” (Kornacki, 2018) A Terminologia fica, deste modo, disponível para utilização imediata.

O componente do Alinhamento, “erlaubt es, bereits übersetzte Dokumente, die separat voneinander in elektronischer Form vorliegen, parallel nebeneinander zu stellen. Die Segmente in den Dokumenten werden verbunden und als Segmentpaare in ein TM überführt.” (Ottmann, 2017). Isto significa que o mencionado componente do alinhamento permite colocar em paralelo documentos previamente traduzidos que existam separados em formato eletrônico. Posteriormente, os segmentos destes documentos são ligados e introduzidos numa memória de tradução como pares de segmentos. O seu uso principal é aproveitar uma tradução que não foi colocada em memória de tradução, utilizando um documento original e um documento traduzido.

Um outro componente existente em todas as ferramentas de tradução assistida por computador é o *editor de tradução*. “Der Editor zeigt häufig eine tabellenartige Ansicht, bei der in der linken Spalte die Sätze (Segmente) der Ausgangsprache aufgelistet sind und in der rechten Spalte die entsprechenden Übersetzungen eingetragen werden.” (Ottmann, 2017). Isto revela que o editor apresenta, muitas vezes, uma vista que se assemelha a uma tabela onde, no lado esquerdo, estão as frases (segmentos) no idioma de partida enquanto as suas traduções são inseridas na coluna do lado direito.

Segundo a classificação do mesmo autor podem existir, também, alguns componentes adicionais: assim, as ferramentas de tradução assistida por computador poderão conter ainda funções normalmente denominadas QA-Check para a verificação de elementos estruturais e formais como, por exemplo números, pontuação, consistência na utilização de traduções em frases ou segmentos de partida idênticos ou mesmo de espaços reservados a tabelas, imagens ou indicações de formatação. “Funktionen zur Prüfung von strukturellen und formalen Elementen, wie z. B. Zahlen, Interpunktion, Konsistenz in der Verwendung der Übersetzung bei identischen Ausgangssätzen oder Platzhaltern für Tabulatoren, Bilder, Formatierungsanweisungen etc, oft QA-Check genannt.” (Ottmann, 2017)

Podem existir, igualmente, diferentes opções para definição da segmentação utilizada em cada *CATtool*. A segmentação pode ser definida como “the basic translation unit used by CATtools” (Kornacki, 2018). No entanto, seguindo a linha de raciocínio do mesmo autor, “the segmentation rules can frequently be adjusted to meet individual

preferences or particular expectations on behalf of the client.” (Kornacki, 2018). Neste sentido um segmento pode ser definido “as the shortest fragment of text, that can be extracted by a CATtool.” (Kornacki, 2018)

Segundo Angelika Ottmann (2017) as ferramentas *CAT* poderão conter também, eventualmente um componente para a extração de terminologia de fontes mono ou bilingues.

## **4.2 Número de palavras, valor de correspondência e estatística de análise**

Um sistema de memória de tradução desempenha uma função extremamente importante na criação de estatísticas relativamente aos documentos a trabalhar. Em primeira instância permite calcular o número de palavras a traduzir. Mais ainda, compara os segmentos do documento com os segmentos da memória de tradução e permite verificar qual o seu grau de similitude. Este facto possibilita, que se estudem os recursos necessários para a tradução e permite que se faça uma estimativa do prazo que será necessário para realizar o trabalho de tradução. Segundo Frank Austermühl (Austermühl, 2014), Michal Kornacki (Kornacki, 2018) e Angelika Ottmann (Ottmann, 2017) estes segmentos similares também são muitas vezes denominados correspondências (*match*) e o grau de correspondência pode ser designado por taxa de correspondência (*match rate*).

### **4.2.1 Número de palavras**

Dado não existir uma definição uniforme sobre o que é considerado uma palavra, o número de palavras pode alterar-se quando contadas com diferentes sistemas de memórias de tradução.

“Da es keine einheitliche Definition gibt, was als Wort gilt, wird sich die Anzahl der Wörter unterscheiden, wenn mit verschiedenen TM-Systeme gezählt wird.” (Ottmann, 2017)

Seguindo a linha de raciocínio do mesmo autor “Die Unterschiede ergeben sich durch voneinander abweichende Interpretationen, ob z. B. ein Wort mit Bindestrich oder Apostroph als ein oder zwei Wörter gezählt werden soll.” (Ottmann, 2017)

Isto significa que poderão existir diferentes interpretações, por exemplo no caso de palavras escritas com hífen ou apóstrofe, quanto ao facto de estas poderem ser contabilizadas como uma ou duas palavras.

Por vezes torna-se, inclusivamente, possível, configurar o próprio método de contagem de palavras no sistema de memória de tradução, o que significa que a mesma ferramenta poderá exibir resultados distintos para a contagem de palavras de um mesmo texto.

#### 4.2.2 Análise

“Eine Analyse ist der Vergleich von Segmenten im Dokument mit den Segmenten der Ausgangssprache im TM.” (Ottmann, 2017). Uma análise é, pois, a comparação entre segmentos no documento com os segmentos no idioma de partida na memória de tradução.

Estando nós perante o mesmo segmento em ambos os textos, designa-se esta similaridade como uma “correspondência de 100%”, em inglês “*100% Match*”. Esta correspondência, no entanto, nada nos garante quanto à qualidade ou utilidade da tradução, dado apenas estarem a ser utilizados elementos de partida. Eventuais erros de ortografia que possivelmente existam, ou mesmo o facto da tradução apenas, parcialmente, ser utilizável ou, por vezes, em alguns contextos, nem se adequa ao texto a traduzir, fazem com que a sua utilização possa não ser sempre recomendada. Assim pode dizer-se que uma memória de tradução é tão fiável quanto a sua origem.

No entanto, tal como acontece nas contagens de palavras, também existem divergências no cálculo destas similaridades advindas do próprio sistema de memória de tradução utilizado para a elaboração das estatísticas. “Wie bei Wortzählungen, so existieren auch bei der Berechnung der Ähnlichkeiten der Segmente Unterschiede, je nach TM-System, mit dem die Statistik erstellt wird.” (Ottmann, 2017)

De novo, isto significa que as análises estatísticas de diferentes sistemas não são comparáveis umas com as outras. Durante o período de estágio em que frequentei o departamento de Gestão de Projetos reparei que estas análises estatísticas servem de base para o cálculo do preço final em todos os projetos. Para esse efeito torna-se necessário à empresa estabelecer um acordo com o cliente sobre qual o *software* a utilizar para o cálculo destes parâmetros.

Os sistemas de memória de tradução identificam muitas vezes diversos graus de semelhança. A seguinte tabela utilizada para esclarecimento dos conceitos de correspondência com contexto, correspondência 100%, correspondência parcial e repetições foi retirada e traduzida do livro *Best Practices – Übersetzen und Dolmetschen*

– *Ein Nachschlagwerk aus der Praxis für Sprachmittler und Auftraggeber*, BDÜ Weiterbildung-und Fachverlagsgesellschaft. (Ottmann, A. 2017). Deve, no entanto, ressaltar-se que estes conceitos são, também eles, dependentes do *software* em utilização.

<p>Correspondência com contexto <i>101% Match</i></p>	<p>Por vezes um sistema de memória de tradução grava dados sobre o contexto de um segmento e a sua tradução. Podem ser frases anteriores ou posteriores, mas também outro estilo de informações, por exemplo, sobre o tipo de texto (rodapé, cabeçalho, título, texto normal, etc.). Uma correspondência com contexto é melhor do que um 100%, pois a probabilidade de a mesma frase no mesmo contexto ter a mesma tradução é maior.</p>
<p>Correspondência 100% / <i>100% Match</i></p>	<p>Um segmento no documento a traduzir, que já existe idêntico na memória de tradução.</p>
<p>Correspondência parcial / <i>Fuzzy Match</i></p>	<p>Um segmento no documento a traduzir, que já existe de uma forma parecida na memória de tradução. A partir de uma correspondência de cerca de 70% as propostas de tradução já se poderão adequar a este segmento e, deste modo, constituir uma ajuda para o tradutor.</p>
<p>Sem correspondência</p>	<p>Segmentos que não existem na memória de tradução num formato igual ou parecido.</p>
<p>Repetições</p>	<p>Uma repetição normalmente é um segmento que surge mais do que uma vez no texto ou em mais do que um documento, mas que não tem nenhuma correspondência de 100% na memória de</p>

	<p>tradução. Na sua primeira ocorrência o segmento é tratado como um segmento novo ou como uma correspondência parcial, na segunda ocorrência como primeira repetição, na terceira como segunda repetição, etc.</p>
--	---

**Tabela 2**

### **4.3 Vantagens e desvantagens da utilização de memórias de tradução**

Com o decorrer do presente estágio e com a realização de vinte e cinco traduções para a JABA Translations utilizando regularmente memórias de tradução, quer internas da empresa quer do cliente, consegui verificar algumas vantagens e inconvenientes da sua utilização.

#### **4.3.1 Vantagens da utilização de memórias de tradução:**

##### **4.3.1.1 Velocidade de tradução**

Uma das grandes vantagens que a JABA Translations consegue obter com a utilização das memórias de tradução é, claramente, a agilização do processo tradutório. Ao lidar com clientes para quem já se tinham realizado projetos prévios, foi possível depararmo-nos com textos contendo segmentos já traduzidos em trabalhos anteriores. Tal como pude constatar durante o estágio, este facto ocorre bastante na tradução de manuais de instruções de máquinas que estejam a ser lançadas no mercado por uma empresa, por exemplo. Existe sempre uma elevada percentagem do documento, que permanece inalterada em relação a outros produtos, que tenham sido postos no mercado pela mesma empresa, o que seguramente potencia a utilização de memórias de tradução. Desta forma, o tradutor pode reutilizar as traduções que efetuou previamente poupando, assim, bastante tempo de trabalho.

#### **4.3.1.2 Consistência terminológica**

Uma outra grande vantagem que notei, advinda da utilização de memórias de tradução, é a consistência terminológica que permite ao longo do(s) documento(s). Sendo possível ao tradutor memorizar unidades de tradução torna-se viável reutilizá-las posteriormente, no caso de existirem repetições no documento original. Deste modo, ao utilizar sempre as mesmas expressões para traduzir o mesmo segmento, consegue-se que o documento a traduzir permaneça homogêneo e consistente ao longo de toda a extensão do mesmo. Esta vantagem é particularmente útil no caso de estarmos perante textos bastante extensos ou de versões subsequentes de textos já traduzidos pela empresa. Por exemplo, quando uma empresa deseja traduzir o manual de instruções da atualização de uma máquina que já foi colocada no mercado existem porções do documento que se mantêm inalteradas em relação à primeira versão do produto. Recorrendo à utilização de memórias de tradução é, pois, viável, em primeiro lugar, reutilizar essas mesmas traduções previamente efetuadas e, posteriormente, manter a consistência terminológica ao longo de todos os documentos a traduzir para uma mesma empresa.

#### **4.3.1.3 Trabalho conjunto entre vários tradutores**

Do trabalho conjunto com outros tradutores foi, igualmente, possível verificar um outro ponto a favor do aproveitamento das capacidades das memórias de tradução. Este ponto, que está relacionado com a homogeneidade e com a consistência terminológica ao longo da tradução de textos mais longos, consiste na colaboração de vários tradutores para a realização de um mesmo projeto. Sem o recurso a este tipo de ferramenta, certamente, seria necessário um esforço de revisão muito superior que consumiria, igualmente, bastante mais tempo para a obtenção de um resultado semelhante. Recorrendo a estas ferramentas torna-se viável limitar bastante ou quase eliminar as discrepâncias advindas do trabalho conjunto de diversos profissionais num mesmo projeto o que resulta num aumento da coerência e da consistência dos documentos. Esta vantagem torna-se muito pertinente em especial para a Gestão de Projetos da JABA Translations, que, assim, pode alocar diversos recursos técnicos e humanos (memórias de tradução e tradutores) a um mesmo projeto e, deste modo, consegue reduzir o prazo de entrega ao cliente, bem como eventuais reclamações. Esta vantagem é especialmente útil em projetos mais extensos.

### **4.3.2 Problemas na utilização de memórias de tradução:**

Vistas as principais vantagens da utilização das memórias de tradução com as quais me deparei durante o estágio tornou-se, igualmente, possível aferir alguns dos pontos negativos ou mesmo dos problemas que acompanham o uso regular destas ferramentas:

#### **4.3.2.1 Má segmentação (memória de tradução oriunda de outro software)**

Um dos primeiros pontos menos positivos que notei e que pode complicar bastante a tradução recorrendo a *software* é uma má segmentação do texto de partida. Na verdade, o processo de segmentação do texto de partida depende *da CATtool* que se está a utilizar. Cada ferramenta obedece a certas regras de segmentação que podem ser ou não coincidentes com as aplicadas pelas outras *CATtools*. Isto pode ser particularmente problemático quando se tenta trabalhar com memórias de tradução produzidas numa determinada ferramenta e que, posteriormente, foram exportadas para outro *software*. Como resultado destas importações e exportações podem resultar deficiências na segmentação do texto de partida, algo que seguramente complicará o processo tradutório. Na minha experiência como estagiário da JABA Translations deparei-me com um caso concreto de uma tradução de um texto que continha linguagem própria de programação de máquinas CNC em alemão. As frases originais continham uma média de 5 palavras. No entanto, quando importadas para o memoQ, e devido a questões relacionadas com a segmentação, estas apareciam como uma palavra por cada segmento o que complicou bastante o processo tradutório.

#### **4.3.2.2 Consistência da própria memória de tradução**

Um ponto que é necessário levar em consideração aquando da análise para a utilização ou não de uma memória de tradução e que está relacionado com alguns itens previamente mencionados é a consistência da mesma. Após a realização de alguns projetos para clientes foi possível verificar que, com o passar do tempo e com a utilização por diversos tradutores em diferentes projetos, uma memória de tradução pode tornar-se inconsistente devido a uma utilização nem sempre correta por parte dos tradutores. Na verdade, nem todos os tradutores possuem o mesmo grau de experiência ou o conhecimento necessário de um determinado domínio tecnológico para alimentarem a

TM de um modo adequado, algo que pode reduzir a qualidade da memória de tradução. Por exemplo, foi possível constatar em algumas TM a existência de várias entradas e propostas de tradução diferentes para a tradução de um segmento. Tal facto torna a utilização das mesmas bastante mais complexa, pois requer do tradutor e do revisor um esforço adicional para escolher qual a opção mais correta entre as diversas sugestões que lhe são fornecidas. Associada a este esforço extra está a maior morosidade a que todo o processo fica sujeito.

#### **4.3.2.3 Qualidade da memória de tradução (erros, más traduções)**

Com a experiência real ganha na utilização de memórias de tradução notei, também, que um outro fator determinante e que pode e deve influenciar a decisão de utilizar ou não determinada memória de tradução é, a qualidade da mesma. Idealmente, todas as memórias de tradução seriam alvo de cuidados regulares e não conteriam erros de qualquer espécie. No entanto, a sua utilização por parte de profissionais com diferentes graus de experiência e com um nível de conhecimento variável sobre diversos domínios da tradução podem levar a que surjam algumas traduções menos rigorosas ou, em alguns casos, mesmo erradas na própria TM.

#### **4.4 Direitos de utilização**

Um último ponto que carece de análise aquando da utilização de uma memória de tradução são os direitos de utilização da mesma. Segundo o que pude verificar durante o tempo em que estagiei com os Gestores de Projeto da JABA Translations, é prática comum da empresa negociar com os clientes, quais as TM a utilizar para determinado projeto e de que modo estas devem ser utilizadas, pois a utilização de TMs internas vai constar nos orçamentos para a tradução. Deste modo conseguem evitar-se possíveis conflitos de interesse ficando estipulado, desde o início do projeto, que informação pertence a quem.

#### **4.5 Memória de tradução da própria empresa ou do cliente?**

Após ter estagiado três semanas com os Gestores de Projeto da JABA Translations deparei-me com uma questão relevante sobre a utilização de memórias de tradução. Saber se se deve privilegiar a utilização de TMs internas da empresa ou externas facultadas pelo cliente. Segundo os Gestores de Projeto da JABA Translations, a prática da empresa não

impõe uma resposta simples a esta pergunta sendo, no entanto, possível e interessante que se aprofundem um pouco as razões que podem levar à tomada de decisão numa direção ou na outra. Como medida preventiva relacionada com os direitos de utilização de memórias de tradução será sempre uma melhor prática a utilização TMs internas, todavia esta poderá não ser a melhor solução para todos os casos. Dependendo do projeto torna-se necessário analisar cuidadosamente o cliente e a TM em questão para se poder tomar uma decisão definitiva sobre o assunto. A JABA Translations possui diversos tipos de clientes. Assim, torna-se relevante averiguar se se trata de um cliente final ou de uma empresa de serviços de tradução. Se no caso das empresas de serviços de tradução estas, regularmente, possuem TM próprias, já quando se trata de clientes finais a realidade poderá não ser a mesma. Muitas vezes a própria dimensão do cliente final poderá determinar se este possui ou não TMs próprias. Os clientes de pequena dimensão não costumam dispor de memórias de tradução próprias possibilitando ou requerendo a utilização de TMs provenientes da empresa que realizará o projeto. No caso de grandes empresas, que possuam departamentos de tradução, é usual que estas desejem ver as suas TMs utilizadas na realização da tradução dos seus documentos.

Por outro lado, é igualmente pertinente analisar quais os cuidados que o cliente tem com a TM antes de a utilizar. É, aliás, bastante importante conhecer, por exemplo, qual o tipo de utilização que o fornecedor da memória de tradução lhe dá. Poder trabalhar com uma TM bem estruturada, que apenas seja utilizada para uma determinada área de especialidade ou, no caso da tradução de *software*, apenas sirva para uma aplicação específica torna-se bastante mais prático e eficiente do que utilizar uma memória de tradução que seja utilizada para a tradução de textos respeitantes a diversos domínios técnicos. A qualidade e a consistência das TMs são outros pontos importantes a levar em consideração quando se torna necessário optar ou não pela sua utilização. Analisados estes pressupostos torna-se, então, possível ter uma opinião mais concreta sobre como proceder caso a caso. Segundo os Gestores de Projeto da JABA Translations, não existe uma regra estipulada sobre qual a melhor das práticas para o funcionamento da JABA Translations. Fundamental é, no entanto, realizar uma análise profunda do cliente e das TMs em questão, pois são diversos os fatores que podem influenciar a escolha dos recursos a utilizar para determinado projeto.



## 5 Os guias de estilo

Durante a realização do estágio no departamento de alemão técnico da empresa Jaba Translations, pude traduzir diversos textos das mais variadas naturezas tecnológicas para clientes alemães reconhecidos mundialmente. Este facto permitiu-me, pela primeira vez, entrar em contacto com a realidade da tradução no mercado e ter que abordar alguns assuntos práticos dos quais pouco conhecimento prévio tinha. Assim, na JABA Translations, durante a preparação de cada projeto, é muito comum encontrarem-se instruções de tradução e guias de estilo.

But if we regard style as the way we write things, the words we choose and the way we construct sentences, then style is equally, if not more, important in technical translation than in other areas because it is there for a reason, not simply for artistic or entertainment reasons. (Byrne, 2006).

Esta frase de Jody Byrne serve para nos transmitir que a componente estilística também desempenha um papel fundamental na tradução técnica. Na verdade, existem já empresas, que fornecem guias de estilo aos seus tradutores com o intuito de estabelecerem as guias mestras, que desejam ver aplicadas a toda a sua comunicação técnica. Segundo o mesmo autor “Failing to comply with target language text conventions can undermine the credibility of the text, the author and the information in the text.” (Byrne, 2006).

Por este motivo torna-se importante abordar um pouco mais profundamente a relevância e o interesse destes documentos durante o processo tradutório. Neste sentido, parece-me fundamental responder a algumas questões pertinentes sobre os guias de estilo. Começemos, pois, por averiguar o que são, qual o seu interesse, quando se utilizam e quais as suas principais vantagens. Segundo Ana Sofia Contador Alves em “A Importância dos Guias de Estilo no Processo Tradutório” (março de 2014) não existe ainda muita informação escrita sobre estes documentos, quer do ponto de vista do estudo teórico, quer sobre a sua aplicação real no mercado e isto, apesar da importância fulcral que desempenham, atualmente, no controlo de qualidade dos textos traduzidos. (Alves, 2014).

Ainda segundo a perspetiva da autora, “servem estes documentos para delinear as diretrizes linguísticas, estilísticas e culturais, que devem ser tomadas em consideração

para que os documentos traduzidos possam manter-se consistentes e uniformes, colaborando assim para a eliminação de determinados erros, que poderiam ser facilmente evitados.” (Alves, 2014)

Desta forma, pode dizer-se que os guias de estilo são ferramentas de controlo de qualidade, que permitem a uma empresa reforçar a sua imagem de credibilidade no mercado transformando-se, deste modo, também, num elemento com uma importância económico-financeira. “Estas ferramentas essenciais também contribuem proactivamente para que a empresa consiga economizar tempo e reduzir custos” (Alves, 2014)

Na realidade, quando uma empresa possui um guia de estilo de tradução ela está a transmitir que a sua imagem e os conteúdos por si difundidos são estudados ao pormenor, o que gera confiança da parte dos clientes. Com o mercado das traduções cada vez mais competitivo, a existência desta ferramenta comunica que nada na comunicação da empresa é deixado ao acaso o que é uma demonstração de elevado profissionalismo. “Por conseguinte, a empresa deve ter um guia de estilo diferente para cada uma das línguas com as quais trabalha.” (Alves, 2014)

Sabendo que, associado a cada idioma existe sempre pelo menos uma cultura distinta fica, portanto, evidente, que um guia de estilo apenas poderá servir para delinear as diretrizes linguísticas e culturais que se pretendem regular num determinado idioma.

Assim, torna-se necessário elaborar um documento diferente para cada língua de chegada. Como facilmente se pode compreender este processo torna-se longo e dispendioso a curto prazo, pois carece do investimento de tempo, recursos e de atualizações regulares. No entanto, a longo prazo, este recurso pode trazer muitas vantagens a qualquer empresa, pois possibilita poupar tempo a corrigir erros que poderiam ter sido facilmente evitados, erros esses que fariam perder tempo e dinheiro.

Posto isto, para que a empresa melhore a sua visibilidade e reputação no mercado, é fundamental proceder à implementação de ferramentas eficazes que permitam controlar a qualidade das traduções e que assegurem a sua consistência, coesão e harmonização. (Alves, 2014)

Desta forma a empresa de tradução pode otimizar melhor os recursos que tem à sua disposição o que, contribui de forma muito positiva para uma gestão de projetos mais

eficiente e, conseqüentemente, como já foi esclarecido, beneficia a componente económico-financeira. Por todos estes motivos existem já empresas com alguma projeção no mercado que facultam guias de estilo aos tradutores na fase inicial do projeto, com o objetivo de garantir que o texto de chegada em determinado idioma responde quer estilisticamente, quer do ponto de vista linguístico às diretrizes delineadas pela empresa para a sua documentação.

Em face da minha experiência nos departamentos de Gestão de Projetos e de tradução de alemão técnico pude, também, aprofundar o meu *know-how* prático sobre a aplicação dos guias de estilo no processo tradutório, em especial no que se refere às informações mais relevantes que estes abordam. Do mesmo modo foi-me possível verificar, por exemplo, quais as principais vantagens que a empresa retira da sua utilização, bem como quais os maiores inconvenientes decorrentes do seu emprego.

## **5.1 O que incluir num guia de estilo**

Explicados o conceito do guia de estilo e o modo como é utilizado na JABA Translations parece-me, igualmente, relevante fornecer algumas informações sobre o tipo de indicações que pude encontrar dentro de documentos desta natureza. Assim, pode começar-se por dizer, que é muito comum depararmo-nos, inicialmente, com uma contextualização e referências sobre a própria empresa detentora do documento, os seus produtos e, inclusivamente, sobre o seu público-alvo. O conhecimento sobre questões desta natureza poderá ser relevante para a realização dos projetos, uma vez que pode influenciar algumas das opções tomadas ao nível da tradução. Também costumam ser incluídas informações sobre os objetivos que se desejam obter ao nível da marca. Posteriormente é muito comum o guia de estilo definir uma série de parâmetros referentes ao texto escrito. Como visto anteriormente, um dos objetivos dos documentos desta natureza é a homogeneização da comunicação escrita por parte da empresa pelo que é bastante vulgar serem fixadas diretrizes, que devem reger toda a documentação num determinado idioma.

A abrangência destas orientações é variável, dependendo do objetivo a atingir com determinado guia de estilo sendo, no entanto, muito comum aparecerem indicações explícitas sobre gramática, sintaxe, formatação, pontuação e até preferências estilísticas. As grandes empresas, que possuam departamentos de documentação ou tradução não

costumam deixar nada ao acaso e, normalmente, incluem até detalhes sobre o formato das datas, horas, quais as aspas, conversões métricas, separadores decimais, parênteses ou espaço livre a deixar entre os algarismos e as unidades (métricas ou imperiais) a utilizar nos seus textos. A apresentação do texto, como os cabeçalhos e esquema de página também são importantes em alguns guias de estilo sendo, inclusivamente, definido se depois do sinal “:” é empregue a maiúscula ou minúscula. De igual modo, é comum aparecerem indicações sobre o tipo de linguagem, formal ou informal, tipo de fraseologia, e preferências gramaticais: voz ativa ou voz passiva, primeira ou terceira pessoas e, por vezes, até listas de palavras ou expressões a utilizar ou a evitar. O objetivo do guia de estilo é adaptar a comunicação da empresa a cada um dos idiomas nos quais a empresa deseja expressar-se tomando em consideração questões específicas referentes a cada uma dessas línguas e às culturas que lhe estão associadas.

## **5.2 Vantagens da utilização de um guia de estilo:**

### **5.2.1 Uniformização da comunicação da empresa**

Analisados o conceito e os principais fatores que determinam os conteúdos dos guias de estilo parece-me, agora, relevante, aprofundar um pouco mais, quais as principais vantagens que constatei da sua utilização na JABA Translations. Tal como foi visto anteriormente uma das vertentes mais importantes do uso dos guias de estilo pode ser descrita como sendo a uniformização da comunicação da empresa. Através destes documentos, é possível às organizações estabelecerem as linhas mestras, que pretendem ver cumpridas na sua documentação fundamentalmente escrita, bem como definir as regras que julguem importantes para que esses pressupostos possam ser colocados em prática. Estas regras podem ser preferências gramaticais, estilísticas, definições de formatação, pontuação, etc. Deste modo, é viável estipular padrões de comunicação escrita, que possam ser utilizados por todos aqueles, que redigem ou traduzem textos para a empresa contribuindo, assim, para uma uniformização da linguagem utilizada. A linguagem escrita, seguramente, é parte intrínseca da comunicação organizacional e, como tal, é fácil de compreender que as empresas coloquem bastante ênfase em que esta se mantenha consistente e coerente em todos os domínios.

### **5.2.2 Consistência tradutória. Utilização de múltiplos tradutores**

É bastante usual serem fornecidos guias de estilo aos tradutores antes de cada projeto. Tal facto visa, precisamente, evitar, que em projetos onde participem múltiplos profissionais, ocorram incoerências e inconsistências, quer do ponto de vista da formatação, quer de conteúdo. A existência dos guias de estilo permite aos tradutores seguirem as linhas mestras definidas pela empresa evitando, assim, possíveis erros, em que, de outra forma, poderiam incorrer. Este facto permite, igualmente, utilizar diversos tradutores em projetos de maior dimensão sem que os textos percam coerência e consistência. Utilizados em conjunto com as memórias de tradução e com os glossários, também os guias de estilo colaboram para a redução do número de erros de tradução, bem como para um tecido tradutório mais consistente e, conseqüentemente, para um processo de revisão mais célere e eficaz. Por este motivo são também comumente fornecidos e utilizados na fase da revisão como mais uma ferramenta de controlo de qualidade. A utilização de guias de estilo de uma forma isolada poderá não resultar logo numa melhoria considerável dos resultados de tradução obtidos, mas quando utilizados em conjunto com outras ferramentas, como as já mencionadas memórias de tradução e glossários, podem, de facto revelar-se mais uma ferramenta de enorme potencial.

### **5.2.3 Poupar tempo e dinheiro**

Por último, pode referir-se ainda, que uma outra vantagem do aproveitamento dos guias de estilo está relacionada com a componente económico-financeira. Na verdade, pude concluir que, na JABA Translations, a sua utilização em conjunto com diversas outras ferramentas como o são as memórias de tradução ou os glossários se reflete na qualidade final do produto apresentado ao cliente. Com um mercado cada vez mais competitivo e com uma obrigação das empresas de se regerem por prazos de entrega cada vez mais reduzidos, todas estas ferramentas assumem um papel fundamental para que a empresa permaneça competitiva atualmente. Deste modo, é possível dizer que cada um destes instrumentos contribui para que seja possível agilizar tanto o processo de tradução, como o de revisão possibilitando, deste modo, poupar tempo e dinheiro.

### **5.3 Problemas advindos da utilização de um guia de estilo:**

### **5.3.1 Investimento de tempo, dinheiro e recursos**

Seguindo ainda a prática interna da JABA Translations pude constatar que um dos principais problemas que pode decorrer da utilização de guias de estilo é o investimento necessário para a elaboração deste tipo de recurso. Na realidade, para que se possa tirar pleno partido deste instrumento pode tornar-se fundamental criar um guia de estilo de raiz. Tal facto pode tornar-se dispendioso no curto prazo, pois consome tempo e recursos. No entanto, no longo prazo, a implementação de medidas preventivas de erros, seguramente, que se torna rentável. São já inúmeras as empresas, que optam pela elaboração de documentos desta natureza, devido às enormes vantagens, que destes podem retirar. Quando utilizados em conjunto com outras ferramentas, como memórias de tradução ou glossários, tornam-se documentos revestidos de grande interesse, tal como foi visto anteriormente, pois contribuem para a redução de erros de tradução e, deste modo para o aumento dos padrões de qualidade das traduções. De igual modo, permitem agilizar o processo de revisão favorecendo, assim, a redução do tempo total necessário, que vai desde a receção do projeto até à entrega da encomenda final ao cliente. Para que tal ocorra carecem, no entanto, de um investimento inicial relativamente elevado no que respeita a tempo, dinheiro e, fundamentalmente, recursos. Como tal, é muito possível que as empresas de menor dimensão não invistam em guias de estilo, ao contrário do que acontece já com as organizações de maior dimensão. As empresas que possuem departamentos próprios de documentação e talvez até de tradução, provavelmente recorrem, também, à utilização de guias de estilo próprios. Um outro ponto que deve ser mencionado é a constante obrigação de atualizações que estes documentos requerem. Este facto reforça a necessidade de investimento em termos de tempo, dinheiro e de meios de modo a que este recurso permaneça utilizável e atualizado, não se tornando rapidamente obsoleto.

**CAPÍTULO VI – CONCLUSÕES E REFLEXÃO CRÍTICA SOBRE O  
ESTÁGIO**

---

## 6 Conclusões e reflexão crítica sobre o estágio

Terminadas as atividades relacionadas com a realização deste estágio de seis meses na JABA Translations e expostos os principais pontos do relatório para conclusão dos estudos do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas pelo ISCAP resta, pois, fazer um balanço final e retrospectivo do trabalho desenvolvido e da experiência vivida.

Assim, e em primeiro lugar, gostaria, de novo, de agradecer às entidades envolvidas – o Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto e à empresa JABA Translations pela oportunidade que me deram de realizar um estágio curricular na segunda instituição. Este passo provou ser, com toda a certeza, uma enorme mais-valia do ponto de vista técnico, pessoal e profissional para quem, como eu, pretende dar início a uma carreira no campo das traduções técnicas. Deste modo tornou-se possível cumprir praticamente todos os objetivos estipulados pelas partes envolvidas.

Posso, pois começar por afirmar que foi um privilégio ter podido analisar em detalhe o *modus operandi* de uma empresa como a JABA Translations, que é uma referência no domínio das traduções técnicas para português, e ter chegado à conclusão que, de facto, estamos na presença de uma empresa inovadora. Nesse contexto é possível dizer que a sua postura de mercado difere bastante da de outras empresas no campo das traduções, destacando-se pela relação genuinamente próxima com os seus clientes. Tal facto tem como consequência, que o próprio *workflow* da empresa possa variar conforme as necessidades intrínsecas de cada projeto em termos de orçamento, qualidade, prazo ou *CATtool* a utilizar. Versátil como, na verdade, o é, a empresa pode responder com eficiência e qualidade a solicitações de variadas naturezas e em diversos segmentos industriais, conseguindo sempre cumprir com os desígnios dos seus clientes. A importância dada à coerência terminológica e à coesão dos textos traduzidos é, igualmente, uma imagem de marca da empresa ao longo dos seus vinte anos de atividade.

Para que tal seja possível torna-se, no entanto, fulcral a utilização dos recursos mais avançados existentes no mercado, dentro dos quais se incluem as anteriormente mencionadas memórias de tradução e os guias de estilo. Foi através da utilização regular destes meios que me foi possível, por um lado, ganhar experiência prática como tradutor técnico e, pelo outro, verificar as vantagens da sua aplicação em traduções para clientes concretos. Aproveitando o facto de ter realizado traduções com e sem o recurso a memórias de tradução durante o estágio pude, rapidamente, verificar os benefícios da sua

utilização. Se, por exemplo, naqueles casos em que aparecem termos ou segmentos no documento de partida já totalmente traduzidos na memória de tradução a vantagem é evidente, existem, igualmente, outras situações em que os *outputs* da mesma permitem, de facto, um ganho significativo no tempo de pesquisa necessário. Tal ocorre fundamentalmente nos segmentos já parcialmente traduzidos pela memória- os *Fuzzy matches*.

Por outro lado, este estágio permitiu-me, igualmente, constatar na prática, que o trabalho conjunto entre tradutores envolvidos num mesmo projeto é bastante simplificado através da utilização de memórias de tradução e guias de estilo, pois ambos estes recursos propiciam uma homogeneização da linguagem no idioma de chegada, sendo, deste modo, possível manter a coerência terminológica do texto de chegada. Tal facto tem como principal vantagem a redução do tempo necessário para o processo de revisão.

No cômputo geral pude verificar através da realização de traduções quer a nível individual quer em conjunto com outros tradutores com ou sem o recurso à utilização de memórias de tradução ou guias de estilo, que a utilização destes recursos é hoje em dia indispensável para que a JABA Translations possa permanecer competitiva no mercado, pois permite, por um lado, reduzir os custos associados a todo o processo tradutório e, pelo outro, reforçar a qualidade das traduções.

Como consequência da sua cultura muito própria, a JABA Translations tem que formar os seus recursos humanos de um modo constante e regular. Este facto possibilitou-me cumprir alguns outros objetivos delineados para o estágio. Assim, foi-me permitido usufruir de uma formação interna nas diversas *CATtools* utilizadas pela empresa, algo que se provou muito útil. A utilização de ferramentas de apoio à tradução como *software* de tradução assistida por computador e memórias de tradução faz já parte integral do quotidiano de qualquer empresa que pretenda permanecer competitiva num mercado cada vez mais dinâmico e constantemente em busca de recursos humanos que dominem as últimas tendências tecnológicas. Estando na vanguarda do seu setor de atividade, os tradutores da JABA Translations trabalham, regularmente, com diferentes ferramentas como o *memoQ*, o *Across*, o *SDL Trados Studio* ou qualquer outra que lhes seja requerida, algo que mune a empresa de uma enorme flexibilidade na sua abordagem ao mercado e me permitiu desenvolver conhecimentos abrangentes num campo no qual não tinha experiência prévia.

Um outro ponto que vejo como muito positivo foi a possibilidade de integrar o departamento de tradução de alemão técnico, o que levou a um contacto com a realidade

diária dos profissionais de traduções técnicas e, deste modo, permitiu complementar os conhecimentos teóricos adquiridos durante a frequência do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas no ISCAP com uma experiência prática, que considero profundamente benéfica a diversos níveis. Foi, assim, que realizei traduções para a JABA Translations e que constatei, que a melhor forma de evoluir é lidando com os erros de um modo calmo e tranquilo, ouvindo sempre serenamente as opiniões e esclarecimentos de profissionais altamente qualificados e bastante mais experientes. Deste trabalho conjunto retirei, aliás, diversos dividendos, que serão mais-valias no futuro.

De um ponto de vista mais geral, foi ainda possível analisar o mercado atual da tradução a nível global. Deste modo, é lícito afirmar-se que a dinâmica dos mercados gera uma evolução cada vez mais marcada de toda a tecnologia em torno das traduções, algo que, seguramente, ditará as tendências deste ramo para o futuro e, conseqüentemente, acarretará um desenvolvimento constante dos requisitos solicitados a quem pretenda manter-se competitivo nesta atividade. Por um lado, temos a tradução automática, que veio para ficar e que, utilizada com mestria, poderá permitir aumentar a eficiência dos tradutores e tornar-se, assim, numa importante vantagem económica para as empresas que dela tirem usufruto. Por outro lado, o *boom* da informática e de toda a indústria do *software* veio revolucionar o mercado das traduções a vários níveis. A oferta de ferramentas de auxílio à tradução multiplica-se a uma velocidade exponencial, o que tem como consequência, que o tradutor se veja na condição de ter que se habituar a lidar com qualquer uma que lhe seja solicitada pelo cliente, algo que, até agora, acontecia numa escala bastante menos significativa. Os desenvolvimentos da informática levaram, igualmente, ao advento da indústria da Localização e a um grande aumento dos projetos relacionados com a tradução de *software*, um ramo cada vez mais em voga.

Por último resta-me referir, que do ponto de vista pessoal estes seis meses passados na JABA Translations contribuíram, de facto, para que fosse possível fazer a transição entre dois mundos aparentemente distantes: o da engenharia mecânica e o das traduções. Analisando friamente a situação, creio que este estágio me permitiu conhecer em pormenor uma gama de profissionais perfeitamente habilitados a estabelecer a ligação entre o mundo das tecnologias e o das letras: os tradutores técnicos. Mais ainda, este estágio confirmou tudo o que me fora anteriormente transmitido sobre a empresa - a JABA Translations é, de facto, uma grande empresa. Constituída por uma mescla de profissionais experientes e de jovens em início de carreira torna-se possível formar um grupo forte e coeso, onde os valores humanos, claramente, sustentam a posição de relevo

que a empresa ocupa no mercado. Esta sim é, sem dúvida, a grande virtude e a força da JABA Translations em pleno ano da comemoração do seu vigésimo aniversário.



## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

- Across Systems GmbH. (2015). *Across User Manual*. Obtido de <https://www.my-across.net/fileadmin/resources/documents/across/v63/across-user-manual-stepbystep-v63-en.pdf>
- Alves, A. S. (2014). *Tese de Mestrado - A Importância dos Guias de Estilo no Processo Tradutório*. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas - Universidade Nova de Lisboa.
- Austermühl, F. (2014). *Electronic Tools for Translators*. St. Jerome Publishing.
- Byrne, J. (2006). *Technical Translation Usability Strategies for Translating Technical Documentation*.
- Doherty, S. (2016). The Impact of Translation Technologies on the Process and Product of Translation. *International Journal of Communication*, 23.
- Finatto, M. J., & Zílio, L. (. (2015). *Textos e Termos por Lothar Hoffmann: Um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas*. Gráfica e Editora Pallotti.
- GALA. (2019). *Globalization and Localization Association*. Obtido de <https://www.gala-global.org/company-directory/plunet-gmbh>
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. John Benjamins Publishing Company.
- Internet World Stats - usage and population statistics*. (2019). Obtido de <https://www.internetworldstats.com/stats7.htm>
- JABA Translations*. (2018). Obtido de JABA Translations: <https://www.jaba-translations.pt/about-us.php>
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures - An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. St Jerome Publishing.
- Kornacki, M. (2018). *Computer Assisted Translation tools in the translator Training Process*. Peter Lang Publishing.
- memoQ Trend Report 2018*. (2017). Obtido de <https://trends2018.memoq.com/new-media/>
- memoQ Trend Report 2019*. (2018). Obtido de <https://trends2019.memoq.com/>
- Ottmann, A. (2017). *Best Practices - Übersetzen und Dolmetschen Ein Nachschlagwerk aus der Praxis für Sprachmittler und Auftraggeber*. BDÜ Fachverlag.
- Pickbrenner, M., & Zilio, L. (2015). O papel das linguagens especializadas desde meados do século XX. Em M. Finatto, & L. Zilio, *Textos e Termos por Lothar Hoffmann. Um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas*. Gráfica e Editora Palloti.
- SDL Trados*. (2019). Obtido de SDL Trados: [www.sdltrados.com](http://www.sdltrados.com)



## **Apêndice I – O vigésimo aniversário da JABA Translations (entrevista a Joaquim Alves)**

A JABA Translations faz 20 anos em 2019! Estando eu a realizar um estágio curricular na JABA Translations precisamente durante o ano das celebrações do seu vigésimo aniversário acredito que este marco tenha toda a relevância para o presente relatório de estágio. Por esse motivo, não podia deixar passar em claro este facto e decidi incluir neste documento uma pequena entrevista realizada nas instalações da empresa sobre o presente, passado e futuro da JABA Translations com o seu presidente e fundador, Joaquim Alves.

1 - Como surgiu a JABA Translations?

**Joaquim António Barbosa Alves** começou como *freelancer* e esteve envolvido em projetos de grande escala e com vários tradutores. Ao aperceber-se dos múltiplos problemas (por exemplo, de coerência tradutória) que surgiam pelo trabalho conjunto de muitos tradutores, cada um no seu ponto do globo, decidiu criar uma empresa de tradução onde esses tradutores pudessem trabalhar simultaneamente. Pensou que seria uma boa solução para resolver essas questões e assim nasceu a JABA Translations.

2 - Quais foram os principais desafios ao longo dos 20 anos?

O grande desafio da JABA Translations ao longo dos últimos 20 anos sempre foram os recursos humanos. A JABA Translations sempre teve que formar os seus quadros, pois necessitava de tradutores, que se adaptassem à equipa e a uma nova ideologia de mercado.

3 - Quais as principais alegrias?

A posição em que a JABA Translations se encontra hoje. Hoje a JABA Translations é reconhecida globalmente como uma marca capaz de cumprir os objetivos a que se propõe. Acrescenta, também, que muitas das empresas de tradução, que surgiram ao longo dos anos, têm escola na JABA Translations.

4 - Como perspectiva o futuro?

As empresas de tradução não irão sobreviver apenas com tradução. As empresas que se dedicam exclusivamente à tradução não têm futuro, pois os clientes pretendem serviços que vão mais além do que apenas a tradução.

5 - O que significa a marca JABA Translations?

JABA significa **J**oaquim **A**ntónio **B**arbo**s**a **A**lves. A marca JABA Translations representa sobretudo Portugal, português, equipa, durabilidade e força.

6 - Quais os principais desenvolvimentos, que surgiram ao nível técnico nos últimos 20 anos?

Tudo o que vemos hoje apareceu nos últimos 20 anos. Há 20 anos apenas existiam o *Transit* e o *Trados*. Houve um desenvolvimento brutal da tradução automática. Nos últimos 20 anos surgiu toda a tecnologia, o que demonstra a grandeza desta área.

7 - A conjuntura económica modificou os idiomas procurados?

Quando um país começa a importar aumenta a necessidade de traduções, pois é necessário traduzir toda a documentação associada aos produtos importados. Quando esse país deixa de importar, já não tem tanta necessidade de traduções. Se Portugal deixar de importar a JABA Translations terá problemas.

8 - Os idiomas que a empresa disponibiliza através dos recursos internos ou externos alteraram-se nos últimos 20 anos e porquê?

Os recursos internos alteraram-se pouco. A JABA Translations faz traduções para português. Portugal tornou-se um país exportador o que obrigou a empresa a ter que desenvolver parcerias no mercado externo, pelo que os recursos externos alteraram-se bastante. A JABA Translations possui critérios restritos de seleção de parceiros estrangeiros, pois tem elevados padrões de qualidade. No entanto, só na Europa, a JABA Translations tem cerca de 20 parceiros.

9 - Quais as competências que um tradutor deve possuir no mercado de trabalho hoje em dia? O que deve evitar?

No mercado de trabalho da tradução, os tradutores devem conhecer muito bem quais os seus pontos fortes e tentar fazê-los evoluir. Em primeiro lugar devem ter muito claro, qual o seu idioma nativo e apenas traduzir para esse idioma. Também só devem traduzir a partir de idiomas de países, cuja cultura conheçam muito bem. 99% das pessoas bilingues, na verdade, não o são, pois há sempre um idioma que predomina sobre o outro. Esse é, aliás, o motivo pelo qual os filhos dos emigrantes podem não ser os melhores tradutores. O idioma nativo do filho de um imigrante português em França poderá ser já o francês,

por exemplo. A evitar são as comparações com antigos locais de trabalho (no caso de o tradutor vir de uma empresa).

## Apêndice II – Tradução de Dental

dentall.docx				
CAUTION: Do not change segment ID or source text				
MQ850811 ec8e137b-b5ad-4d42-ac3c-ded69a1dadee				
ID	German	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	XXXXXX – Twist auf kleinstem Raum	XXXXXX – Uma volta num espaço muito reduzido		R1 confirmed
2	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed
3	Während der Stock aus lackiertem Eschenholz ist, ist das Zahnkrankgelenk aus vernickeltem Messing gefertigt.	Enquanto a vara é de freixo lacado, a articulação de coroa dentada é fabricada em latão niquelado.		R1 confirmed
4	Beim XXXXXXXX[1] {2}ohne Volant sind die Stoffecken mit Leder verstärkt.	No XXXXXXXX[1] {2}sem saias, as bordas de tecido são reforçadas com couro.		R1 confirmed
5	Zum Öffnen stellen Sie den XXXX[1] {2}schräg und fahren mit dem Schieber in bequemer Bedienungshöhe nach aussen – bis der Schieber einklinkt.	Para abrir, incline o XXXX[1] {2}e leve a corrediça para fora até uma altura de utilização confortável – até esta acoplar.		R1 confirmed
6	Dann richten Sie den XXXXX[1] {2}mit dem feingerippten Zahnkranz Gelenk genau nach dem Sonnenstand aus.	Depois, <del>oriente</del> <u>alinhe</u> o XXXXX[1] {2}com a articulação de coroa dentada com nervuras delicadas precisamente mediante <del>o estado</del> <u>a posição</u> do sol.		R1 confirmed
7	Schutzhülle kann optional bestellt werden.	A capa protetora pode ser encomendada opcionalmente.		R1 confirmed
8	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
9	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
10	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed

11	Der Stock aus Platanenholz ist mit einem Flaschenzug versehen.	A vara de madeira de plátano é fornecida com uma roldana.		R1 confirmed
12	Die Stoffecken sind mit Leder verstärkt.	As bordas de tecido são reforçadas com couro.		R1 confirmed (60%)
13	Zum Öffnen des XXXXXXX ziehen Sie am Flaschenzug und fixieren ihn mit dem Metallstift	Para abrir o XXXXXXX, puxe a roldana e fixe-a com o pino metálico		R1 confirmed
14	Osyron 4, 6 oder 8 Akku - Licht	<u>Bateria de emissão de luz</u> XXXXX 4, 6 ou 8 <del>bateria de emissão de luz</del>		R1 confirmed
15	<i>[1]easy{2}[3],[4]</i>	<i>[1]easy{2}[3],[4]</i>		R1 confirmed
16	Hartholz ( rötlich lackiert )	Madeira dura ( lacada a vermelho)		R1 confirmed
17	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
18	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
19	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed
20	Zum Öffnen des XXXXX ziehen Sie am Flaschenzug und fixieren ihn mit dem Metallstift.	Para abrir o XXXXXXX, puxe a roldana e fixe-a com o pino metálico.		R1 confirmed (94%)
21	Osyron 4, 6 oder 8 Akku - Licht	<u>Bateria de emissão de luz</u> XXXXX 4, 6 ou 8 <del>bateria de emissão de luz</del>		R1 confirmed
22	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
23	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
24	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed
25	Das Gestell ist aus natureloxiertem Aluminium mit einem profilierten Mast sowie stufenloser Höhenverstellung samt Kippgelenk.	A estrutura é de alumínio anodizado naturalmente com uma coluna perfilada, bem como com um ajuste de alturas contínuo em conjunto com a articulação de inclinação.		R1 confirmed

26	Der Schirmbezug ist auswechselbar und aufgrund flexibler Strebenenden selbstspannend.	A cobertura é substituível e tensiona-se a si própria devido às pontas de suporte flexíveis.		R1 confirmed
27	Der XXXXX lässt sich öffnen, indem der Schieber nach oben geschoben wird bis er eingerastet ist.	O XXXXX abre-se deslocando a corredeira para cima até esta estar encaixada.		R1 confirmed
28	Mit dem Kippgelenk können Sie das Schirmdach neigen.	Através da articulação de inclinação é possível inclinar o toldo <u>da cobertura</u> .		R1 confirmed
29	Zudem lässt sich der XXXXXXXX in der Höhe verstellen.	Para além disso é possível ajustar o XXXXXXXX em altura.		R1 confirmed
30	Osyron 4 Akku - Licht oder Osyron 6 Akku - Licht	<u>Bateria de emissão de luz</u> XXXXX 4 <del>bateria de emissão de luz</del> ou <u>bateria de emissão de luz</u> XXXXX 6 <del>bateria de emissão</del>		R1 confirmed (60%)
31	Schutzhülle mit Stab und Reissverschluss kann optional bestellt werden.	A capa protetora com haste e zíper pode ser encomendada opcionalmente.		R1 confirmed (65%)
32	<i>[1]easy{2}[3],[4]</i>	<i>[1]easy{2}[3],[4]</i>		R1 confirmed
33	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
34	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
35	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed
36	Das Gestell ist aus natureloxiertem Aluminium mit einem profilierten Mast, Kurbelantrieb und dem Drehmechanismus « XXXXXXXX » für stufenlose Schrägstellung.	A estrutura é de alumínio anodizado naturalmente com uma coluna perfilada, <del>transmissão</del> acionamento por manivela e o mecanismo de rotação «XXXXXXX» para um ajuste de inclinação contínuo.		R1 confirmed
37	Der Schirmbezug ist auswechselbar und dank flexibler Strebenenden selbstspannend.	A cobertura é substituível e tensiona-se a si própria devido às pontas de suporte flexíveis.		R1 confirmed (77%)

38	Mit der Kurbel können Sie den XXXXX problemlos öffnen und schliessen.	Com a manivela pode abrir e fechar o XXXXX sem problemas.	R1 confirmed
39	Das Schirmdach lässt sich stufenlos mit dem Drehmechanismus « XXXXX » am Kurbelgehäuse neigen.	É possível inclinar continuamente o toldo <u>da cobertura</u> com o mecanismo de rotação « XXXXX » no cárter da manivela.	R1 confirmed
40	Schutzhülle mit Stab und Reissverschluss kann optional bestellt werden.	A capa protetora com haste e zíper pode ser encomendada opcionalmente.	R1 confirmed
41	<i>[1]easy{2}[3],[4]</i>	<i>[1]easy{2}[3],[4]</i>	R1 confirmed
42	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>	R1 confirmed
43	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>	R1 confirmed
44	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>	R1 confirmed
45	Das Trägergestänge und das Gestell des Schirmdaches sind natureloxiert oder graphitgrau pulverbeschichtet erhältlich.	É possível adquirir os elementos de suporte e a estrutura do toldo <u>da cobertura</u> anodizados naturalmente ou <u>pintadosrevestidos</u> a pó cinzento grafite.	R1 confirmed
46	Mit der Handkurbel lässt sich der XXXXXXXXX[1] {2}öffnen und schliessen.	É possível abrir e fechar o XXXXXXXXX[1] {2}com a manivela manual.	R1 confirmed
47	Der Kurbelantrieb ist selbstarretierend.	<del>A transmissão</del> <u>O acionamento</u> por manivela possui um autobloqueio.	R1 confirmed
48	Mit der Lenkstange können Sie das Schirmdach auf beiden Seiten in 18° Schritten bis zu einer vertikalen Position von 90° Grad neigen.	Com a haste de direção, é possível inclinar o toldo <u>da cobertura</u> em ambos os lados em passos de 18° até uma posição vertical de 90°.	R1 confirmed
49	<i>[1]easy{2}[3],[4]</i>	<i>[1]easy{2}[3],[4]</i>	R1 confirmed
50	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>	R1 confirmed

51	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>	R1 confirmed
52	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>	R1 confirmed
53	Das Trägergestänge und das Gestell des Schirmdaches sind natureloxiert oder graphitgrau pulverbeschichtet erhältlich.	É possível adquirir os elementos de suporte e a estrutura do toldo <u>da cobertura</u> anodizados naturalmente ou <del>pintados</del> <u>revestidos</u> a pó cinzento grafite.	R1 confirmed
54	Mit der Handkurbel lässt sich der XXXXX[1] {2}öffnen und schliessen.	É possível abrir e fechar o XXXXX[1] {2}com a manivela manual.	R1 confirmed
55	Der Kurbelantrieb ist selbstarretierend.	<del>A transmissão</del> <u>O acionamento</u> por manivela possui um autobloqueio.	R1 confirmed
56	Mit der Lenkstange können Sie das Schirmdach auf beiden Seiten 54° Grad in 18° Schritten neigen.	Com a haste de direção é possível inclinar o toldo <u>da cobertura</u> em ambos os lados em 54° <del>G</del> graus em passos de 18°.	R1 confirmed
57	Dank kugelgelagertem Drehfuss lässt sich der XXXXXX[1] {2}um 360° Grad drehen.	Graças a um rolamento de esferas no suporte é possível rodar o XXXXXX[1]_{2}360° <del>G</del> graus.	R1 confirmed
58	<i>[1]easy{2}[3],[4]</i>	<i>[1]easy{2}[3],[4]</i>	R1 confirmed
59	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>	R1 confirmed
60	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>	R1 confirmed
61	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>	R1 confirmed
62	Während der profilierte Teleskop - Mast und der Tragarm aus natureloxiertem Aluminium oder anthrazit pulverbeschichtet ist, bestehen die Schalenteile aus glasfaserverstärktem TSG - Kunststoff.	Enquanto a coluna telescópica perfilada e o braço suporte são feitos de alumínio anodizado naturalmente <del>ou pintados com</del> <del>camadas de</del> <u>revestidos a pó de</u> antracite, <del>os componentes em</del> <del>case</del> <u>as peças involucras</u> são de plástico TSG reforçado com fibra de vidro.	R1 confirmed

63	Für die Führungen wurde teflonmodifizierter Hochleistungskunststoff verwendet.	Para os guiamentos foi utilizado um plástico de alto rendimento em teflon modificado.		R1 confirmed
64	Die Schirmstreben sind aus vergütetem Federstahl, verzinkt und pulverbeschichtet.	As pontas do suporte da cobertura são de aço temperado especial para molas, zincada <del>se</del> e <del>pulverizado em camadas-revestidas a pó.</del>		R1 confirmed
65	Das XXXXX Kugelgelenk ist aus schmiedepresstem, hart eloxiertem Aluminium gefertigt.	A articulação esférica XXXXX é fabricada em alumínio duro anodizado e forjado.		R1 confirmed
66	Mit der Kurbel am Tragarm lässt sich der XXXXXX[1] {2}öffnen und schliessen.	É possível abrir e fechar o XXXXXX[1] {2}com a manivela no braço suporte.		R1 confirmed (75%)
67	Die Schirmhöhe kann mittels Gasdruckfeder ( Hub 50 cm ) im Schirmmast in die Wunschposition gebracht werden.	A altura da cobertura pode ser colocada na posição desejada através de uma mola de pressão a gás (elevação 50 cm) na coluna da cobertura.		R1 confirmed
68	Der in Rollenführungen laufende Tragarm ist stufenlos ausfahrbar.	O braço suporte que corre sobre guiamentos por rolos é continuamente extensível.		R1 confirmed
69	Das XXXXX Kugelgelenk ermöglicht das stufenlose Neigen des Schirmdaches in alle Richtungen bis 90° Grad.	A articulação esférica XXXXX possibilita um inclinar contínuo do toldo <u>da cobertura</u> em todas as direções até 90° <del>G</del> graus.		R1 confirmed
70	Der Schirm kann leicht und stufenlos 360° Grad um den Mast gedreht werden.	A cobertura pode ser rodada <u>fácil</u> mente e continuamente 360° <del>g</del> Graus em torno da coluna.		R1 confirmed
71	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
72	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
73	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed

74	Mast aus hochwertig lackiertem Eukalyptusholz mit zusätzlich stabilisierendem Aluminiumkern.	Coluna de madeira de eucalipto com lacagem de alta qualidade e com um núcleo <del>de em</del> alumínio <del>que proporciona</del> <del>umade</del> estabilidade adicional.		R1 confirmed
75	Streben aus Eukalyptusholz.	Suportes em madeira de eucalipto.		R1 confirmed
76	Edelstahl- und Aluminiumkomponenten silber pulverbeschichtet.	Componentes em aço inoxidável e alumínio revestidos a pó prateado.		R1 confirmed
77	Den Schirm öffnen und schliessen Sie mit der abnehmbaren Handkurbel.	É possível abrir e fechar <del>o toldo</del> <u>a cobertura</u> com a manivela manual removível.		R1 confirmed
78	Wird der Arretierhebel am Mast gelöst, kann der Schirm 360° gedreht werden.	Se o manípulo de bloqueio da coluna for solto, é possível rodar <del>o toldo</del> <u>a cobertura</u> 360° graus.		R1 confirmed
79	Das Schirmteil kann zudem gegen den Mast geneigt werden.	Adicionalmente, também é possível inclinar o componente <del>do toldo</del> <u>a cobertura</u> contra a coluna.		R1 confirmed
80	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
81	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
82	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed
83	Schutzhülle mit Stab und Reissverschluss kann optional bestellt werden.	A capa protetora com haste e zíper pode ser encomendada opcionalmente.		R1 confirmed
84	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
85	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
86	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed

87	Das Gestell ist aus natureloxiertem Aluminium mit einem zweiteiligen profilierten Mast.	A estrutura é de alumínio anodizado naturalmente com uma coluna <del>constituída por</del> <u>perfilada de</u> dois componentes <del>perfilados</del> .		R1 confirmed
88	Schieber und Krone sind aus robustem Aluminium - Druckguss.	A corrediça e a coroa são de alumínio robusto <del>—sob</del> fundição injetada.		R1 confirmed
89	Die Schrauben und Nieten sind aus Edelstahl.	Os parafusos e rebites são de aço inoxidável.		R1 confirmed
90	Der Schirmbezug ist auswechselbar und aufgrund der flexiblen Strebenenden selbstspannend.	A cobertura é substituível e tensiona-se a si própria devido às pontas de suporte flexíveis.		R1 confirmed (81%)
91	Zum Öffnen ziehen Sie einfach den Spannhebel nach unten und hängen diesen im Schieber ein.	Para abrir, puxe simplesmente o manípulo esticador para baixo e pendure-o na corrediça.		R1 confirmed
92	Durch das gegenläufige Servo - Prinzip gelingt dies mit minimalem Kraftaufwand.	Isto ocorre com uma <del>força</del> <u>esforço</u> mínima <u>o</u> devido ao princípio Servo que funciona em oposição.		R1 confirmed
93	Schutzhülle mit Stab und Reißverschluss kann optional bestellt werden.	A capa protetora com haste e zíper pode ser encomendada opcionalmente.		R1 confirmed
94	Easy	Easy		R1 confirmed (97%)
95	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
96	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
97	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed
98	Das Gestell ist aus natureloxiertem Aluminium mit einem zweiteiligen, profilierten Mast.	A estrutura é de alumínio anodizado naturalmente com uma coluna <del>constituída por</del> <u>perfilada de</u> dois componentes <del>perfilados</del> .		R1 confirmed (99%)

99	Schieber und Krone sind aus robustem Aluminium - Druckguss.	A corrediça e a coroa são de alumínio robusto <del>—sob</del> fundição injetada.		R1 confirmed
100	Die Schrauben und Nieten sind aus Edelstahl.	Os parafusos e rebites são de aço inoxidável.		R1 confirmed
101	Der Schirmbezug ist auswechselbar und aufgrund der flexiblen Strebenenden selbstspannend.	A cobertura é substituível e tensiona-se a si própria devido às pontas de suporte flexíveis.		R1 confirmed
102	Bistrotisch, Schutzhülle mit Stab und Reissverschluss kann optional bestellt werden.	Mesa de cafetaria, a capa protetora com haste e zíper pode ser encomendada opcionalmente.		R1 confirmed (89%)
103	Easy	Easy		R1 confirmed
104	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
105	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
106	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed
107	Das Gestell ist aus natureloxiertem Aluminium mit einem zweiteiligen profilierten Mast.	A estrutura é de alumínio anodizado naturalmente com uma coluna <del>constituída por</del> <u>perfilada de</u> dois componentes <del>perfilados</del> .		R1 confirmed
108	Schieber und Krone sind aus robustem Aluminium-Druckguss.	A corrediça e a coroa são de alumínio robusto <del>—sob</del> fundição injetada.		R1 confirmed (78%)
109	Die Schrauben und Nieten sind aus Edelstahl.	Os parafusos e rebites são de aço inoxidável.		R1 confirmed
110	Der Schirmbezug ist auswechselbar und aufgrund der flexiblen Strebenenden selbstspannend.	A cobertura é substituível e tensiona-se a si própria devido às pontas de suporte flexíveis.		R1 confirmed
111	Zum Öffnen ziehen Sie einfach den Spannhebel nach unten und hängen diesen im Schieber ein.	Para abrir, puxe simplesmente o manípulo esticador para baixo e pendure-o na corrediça.		R1 confirmed

112	Durch das gegenläufige Servo - Prinzip gelingt dies mit minimalem Kraftaufwand.	Isto ocorre com uma <del>força</del> <u>forço</u> mínima <del>ao</del> devido ao princípio Servo que funciona em oposição.	R1 confirmed
113	Schutzhülle mit Stab und Reissverschluss kann optional bestellt werden.	A capa protetora com haste e zíper pode ser encomendada opcionalmente.	R1 confirmed
114	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>	R1 confirmed
115	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>	R1 confirmed
116	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>	R1 confirmed
117	Das Gestell ist aus Aluminium natureloxiert mit zweiteiligem profiliertem Mast.	A estrutura é de alumínio anodizado naturalmente com uma coluna <del>constituída por</del> <u>perfilada de</u> dois componentes <del>perfilados</del> .	R1 confirmed (65%)
118	Schieber und Krone sind aus robustem Aluminium-Druckguss, Schrauben und Nieten sind aus Edelstahl.	A corrediça e a coroa são de alumínio robusto <del>sob</del> fundição injetada, os parafusos e rebites são de aço inoxidável.	R1 confirmed (68%)
119	Der Schirmbezug ist auswechselbar und dank den flexiblen Strebenenden selbstspannend.	A cobertura é substituível e tensiona-se a si própria devido às pontas de suporte flexíveis.	R1 confirmed (81%)
120	infach den Spannhebel nach unten ziehen und im Schieber einhängen.	<del>Para abrir</del> <u>puxare</u> simplesmente o manípulo esticador para baixo e pendure <del>o</del> <u>ar</u> na corrediça.	R1 confirmed (60%)
121	Durch das gegenläufige Servo - Prinzip gelingt dies mit minimalem Kraftaufwand	Isto ocorre com uma força mínima devido ao princípio Servo que funciona em oposição.	R1 confirmed (99%)
122	Die integrierte LED Beleuchtung umfasst zwei Helligkeitsstufen ca. 90 / 160 lx, Farbtemperatur ca. 3 000 K ( warmweiss ), 230 VAC, 50 HZ, 55 W inklusive Anschluss - Stecker IP68.	A luz LED integrada contém dois níveis de luminosidade de <del>ea</del> <u>aprox.</u> 90 / 160 lx, temperatura de cor de <del>ea</del> <u>aprox.</u> 3 000 K ( branco quente), 230 VAC, 50 HZ, 55 W <del>-inclusivamente</del> ligação à tomada IP68.	R1 confirmed
123	Die LED Beleuchtung ist in den Streben integriert.	A iluminação LED está integrada nos suportes.	R1 confirmed

124	Ein Nachrüsten ist nicht möglich.	Não é possível um reequipamento.		R1 confirmed
125	Schutzhülle mit Stab und Reissverschluss kann optional bestellt werden.	A capa protetora com haste e zíper pode ser encomendada opcionalmente.		R1 confirmed
126	Easy	Easy		R1 confirmed
127	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
128	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
129	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed
130	Das Gestell ist aus nahtlosen, natureloxierten oder weiss pulverbeschichteten Aluminiumprofilen, Schieber und Krone sind aus Aluminium mit Rilsan beschichtet.	A estrutura é de perfis de alumínio sem fios, anodizados naturalmente ou revestidos a pó branco, corrediça e coroa são de alumínio revestido a Rilsan.		R1 confirmed
131	Die Stahlteile sind korrosionsgeschützt und der Spannhebel lässt sich durch ein Vorhängeschloss sichern.	Os componentes em aço são protegidos contra a corrosão sendo, também, possível <del>trançar</del> <u>proteger</u> o manípulo esticador com um cadeado.		R1 confirmed
132	Mittels Teleskop - Prinzip ist das schnelle Öffnen und Schliessen mit dem Schieber und Spannhebel möglich.	Através do princípio telescópico é possível abrir e fechar rapidamente com a corrediça e o manípulo esticador.		R1 confirmed
133	Schutzhülle kann optional bestellt werden, Regenrinne, Windschutz	A capa protetora pode ser encomendada opcionalmente, calhas para chuva, proteção contra o vento.		R1 confirmed (80%)
134	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
135	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
136	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed

137	Das Gestell ist aus gepressten, natureloxierten Aluminiumprofilen sowie einem verdrehsicheren Mast ( inklusive Verstärkungsrippen ).	A estrutura é de perfis de alumínio prensados, anodizados naturalmente, bem como uma coluna protegida contra a rotação (inclusivamente nervuras de reforço).		R1 confirmed
138	Der XXXXX[1] {2}Style lässt sich mit der Handkurbel oder dem Motorantrieb per Fernbedienung öffnen und schliessen.	É possível abrir e fechar o XXXXX[1] {2}XXXXX através da manivela manual ou do motor de acionamento por controlo remoto.		R1 confirmed (65%)
139	Windschutz, Regenrinne, Schutzhülle mit Stab und Reissverschluss kann optional bestellt werden, Bindsystem, Edelstahlkit für Einsatz in korrosiver Umgebung.	Proteção contra o vento, calhas para chuva, capa protetora com haste e zíper podem ser encomendadas opcionalmente, sistema de ligação, conjunto de aço inoxidável para utilização em ambientes corrosivos.		R1 confirmed (72%)
140	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
141	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
142	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed
143	Der XXXXXXXX [1] {2}Noblesse lässt sich mit der Handkurbel oder dem Motorantrieb per Fernbedienung öffnen und schliessen.	É possível abrir e fechar o XXXXX[1] {2}XXXXX através da manivela manual ou do motor de acionamento por controlo remoto.		R1 confirmed
144	Windschutz, Regenrinne, Schutzhülle mit Stab und Reissverschluss kann optional bestellt werden, Bindsystem, Edelstahlkit für Einsatz in korrosiver Umgebung.	Proteção contra o vento, calhas para chuva, capa protetora com haste e zíper podem ser encomendadas opcionalmente, sistema de ligação, conjunto de aço inoxidável para utilização em ambientes corrosivos.		R1 confirmed
145	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>		R1 confirmed
146	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>		R1 confirmed
147	<b>Details</b>	<b>Detalhes</b>		R1 confirmed

148	Das Gestell ist aus gepressten, natureloxierten Aluminiumprofilen sowie einem verdrehsicheren Mast ( inklusive Verstärkungsrippen ).	A estrutura é de perfis de alumínio prensados, anodizados naturalmente, bem como uma coluna protegida contra a rotação (inclusivamente nervuras de reforço).	R1 confirmed
149	Der XXXX[1] {2}Royal lässt sich mit der Handkurbel oder dem Motorantrieb per Fernbedienung öffnen und schliessen.	É possível abrir e fechar o XXXXX[1] {2}XXXXX através da manivela manual ou do motor de acionamento por controlo remoto.	R1 confirmed (84%)
150	Windschutz, Regenrinne, Schutzhülle mit Stab und Reissverschluss kann optional bestellt werden, Bindsystem, Edelstahlkit für Einsatz in korrosiver Umgebung.	Proteção contra o vento, calhas para chuva, capa protetora com haste e zíper podem ser encomendadas opcionalmente, sistema de ligação, conjunto de aço inoxidável para utilização em ambientes corrosivos.	R1 confirmed
151	<b>Verwendungsorte</b>	<b>Locais de utilização</b>	R1 confirmed
152	<b>Befestigungsformen</b>	<b>Tipos de fixação</b>	R1 confirmed
153	<b>Fünf</b>	<b>Cinco</b>	R1 confirmed
154	<b>Vier</b>	<b>Quatro</b>	R1 confirmed
155	<b>Zwei</b>	<b>Dois</b>	R1 confirmed
156	<b>Easy</b>	<b>Easy</b>	R1 confirmed (99%)

## Apêndice III – Tradução de Termo de Responsabilidade

Libility_Deutsch [Termo de responsabilidade].doc				
CAUTION: Do not change segment ID or source text				
MQ850811 67efe846-59f5-4dde-ad36-0ec33ea92861				
ID	German	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	<b>HAFTUNGS AUSSCHLUSS</b>	<b>Termo de responsabilidade</b>		R1 confirmed
2	Ich, der Unterzeichnende, nehme an der Veranstaltung „Masterclass XXX 1, XXX 2, XXX“ mit XXX (dem „Programm“) - organisiert von XXX und seinen Angestellten und Organisatoren (im Folgenden XXX) - vom TT.MM. bis TT.MM.JJJJ in der Stadthalle XXX, Straße XX, XXX XXX, XXX, oder Teilen davon, teil.	Eu, o signatário, participo no evento "Masterclass XXX 1, XXX 2, XXX" com XXX (o "Programa") ou em partes dele – organizado pela XXX, os seus funcionários e organizadores (no próximo XXX) – de DD/MM até DD/MM/AAAA na câmara municipal XXX, Rua XX, XXX XXX, XXX.		R1 confirmed
3	Ich erkläre hiermit, dass ich für mich selbst volle Verantwortung übernehme – dies gilt sowohl für mein körperliches und geistiges Wohlergehen, als auch für meine persönlichen Dinge und mir bewusst ist, dass die Teilnahme an der Veranstaltung auf eigene Gefahr geschieht.	Por este meio, declaro, que assumo toda a responsabilidade e que estou ciente – e isto é válido para o meu bem estar físico e psicológico, bem como para os meus bens pessoais, que a participação neste evento ocorre por minha própria conta e risco.		R1 confirmed
4	Ich bestätige, dass ich in der geistigen und körperlichen Verfassung bin, um an der Veranstaltung teilzunehmen und dem keine gesundheitlichen Probleme meinerseits entgegenstehen.	Confirmo, que me encontro em plenas condições físicas e psicológicas para <del>poder</del> participar neste evento, e que não existem, da minha parte, problemas de saúde que o impeçam.		R1 confirmed

5	Ich bin mir darüber im Klaren, dass ich mich selbst hinsichtlich allfälliger Verletzungsrisiken zu informieren und allenfalls einen Arzt aufzusuchen habe.	Estou ciente, que é da minha responsabilidade informar-me sobre eventuais riscos de lesões e que, em qualquer caso, deverei procurar um médico.	R1 confirmed
6	[1] {2}Sollte eine einzelne Übung oder eine Veranstaltung meine geistige und/oder körperliche Verfassung übersteigen, bin ich dafür verantwortlich, die Übung oder Teilnahme an der Veranstaltung abubrechen.	[1] {2}Caso algum exercício ou <u>um</u> evento exceda as minhas condições físicas e/ou psicológicas, sou responsável por interromper tal exercício ou a participação neste evento.	R1 confirmed
7	<b>Ich bin zudem darüber informiert worden, dass das Programm keine ärztliche Beratung darstellt und nicht den Zweck hat, eine medizinische Untersuchung und/oder Behandlung zu ersetzen.</b>	<b>Fui, igualmente, informado, que o programa não se apresenta como uma consulta médica e que não tem como objetivo substituir um exame <del>médico</del> e/ou <del>um</del> tratamento <u>médico</u>.</b>	R1 confirmed
8	Ich verzichte hiermit auf [1]jegliche Ansprüche[2] und/oder Forderungen gegenüber [1]XXX und entbinde XXX[2] [1]von jeglicher Haftung[2] für Schäden, sofern sie nicht auf Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zurückzuführen sind. (ausgenommen Personenschäden).	Por este meio abduco de [1]quaisquer reivindicações[2] e/ou exigências perante a [1]XXX e isento a XXX[2] de [1]quaisquer responsabilidades[2] por danos, desde que estes não ocorram por premeditação ou negligência grosseira (excetuando danos pessoais).	R1 confirmed
9	Ebenso entbinde ich XXX von jeglicher Haftung für Unfälle, die durch Nichteinhaltung der Anweisungen oder durch falsche Angaben zu meiner körperlichen Verfassung verursacht werden.	Do mesmo modo, isento a XXX de quaisquer responsabilidades por acidentes causados pelo não cumprimento das orientações ou decorrentes de dados errados sobre a minha condição física.	R1 confirmed
10	Zudem entbinde ich XXX von jeglicher Haftung für durch Dritte verursachte Schäden an meinen Wertgegenständen und/oder für Verletzungen durch andere Teilnehmer.	Para mais isento a XXX de quaisquer responsabilidades por danos causados por terceiros aos meus bens de valor e/ou por lesões provocadas por outros participantes.	R1 confirmed

11	Ich erlaube XXX, Fotografien, Videoaufzeichnungen und Audioaufnahmen („Aufnahmen“) von mir als Teil des Programms zu machen.	Como parte do programa, autorizo a XXX a tirar fotografias e a realizar gravações de vídeo ou áudio (“gravações”) em que participe.	R1 confirmed
12	Zudem ermächtige ich XXX dazu, sämtliche Aufnahmen nach freiem Ermessen für Schulungs- und Werbezwecke, insbesondere auf der Homepage und auf Facebook, zu nutzen, zu publizieren und zu bearbeiten.	Além disso autorizo a XXX a utilizar, publicar <del>ou</del> e editar todas as gravações mediante o seu livre critério para fins de formação <del>ou</del> e publicidade, em especial na sua página de Internet ou no Facebook.	R1 confirmed
13	Ich stimme zu, dass XXX alle Rechte jeglicher Art an den Aufnahmen, die ich hiermit entschädigungslos an XXX abtrete, besitzt und meinerseits keine Ansprüche mehr geltend gemacht werden können.	Concordo <del>em que a XXX detém eeder</del> todos os direitos <u>de qualquer tipo</u> <del>dase</del> gravação, <u>que cedo com o presente</u> à XXX sem qualquer compensação, e que, da minha parte, não possam existir outras reivindicações.	R1 confirmed
14	Ich habe diese Erklärung verstanden und akzeptiere sie.	Declaro que compreendi os termos desta declaração e que <del>esa</del> aceito.	R1 confirmed
15	....	....	R1 confirmed
16	Monat JJJ[1]	Mês AAA[1]	R1 confirmed
17	<b>NAME (in Blockschrift)[1][1][1][1]UNTERSCHRIFT</b>	<b>NOME (em maiúsculas) [1][1][1][1]ASSINATURA</b>	R1 confirmed
18	_____ _____ _____ _____ _____	_____ _____ _____ _____ _____	R1 confirmed

## Apêndice IV – Tradução de ISOFIX TULIP

Original - Isofix Tulip.docx				
CAUTION: Do not change segment ID or source text				
MQ850811 4149bebc-3537-4027-9868-d5a2f2ed6468				
ID	German	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	Hinweis	Indicação		R1 confirmed
2	• Dies ist eine „universelle“ Kinderrückhalteeinrichtung.	• Este é um dispositivo de retenção para crianças “universal”.		R1 confirmed
3	Sie ist nach der ECE R 44/04 zur allgemeinen Benutzung in Fahrzeugen zugelassen und wird auf die meisten, aber nicht alle, Fahrzeugsitze passen.	Está homologado segundo a norma ECE R 44/04 para utilização geral em automóveis e adapta-se a quase todos, mas não a todos, os assentos de automóvel.		R1 confirmed
4	• Ein korrekter Einbau ist wahrscheinlich, wenn der Fahrzeug-Hersteller im Fahrzeug-Handbuch erklärt, dass das Fahrzeug für eine „universelle“ Kinderrückhalteeinrichtung dieser Altersgruppe geeignet ist.	• Uma montagem correta é provável, quando o fabricante automóvel declara no manual do automóvel, que este é adequado a um dispositivo de retenção para crianças “universal” desse grupo etário.		R1 confirmed
5	• Diese Kinderrückhalteeinrichtung ist unter strengeren Bedingungen als „universell“ eingestuft worden, als dies bei früheren Modellen, die diesen Hinweis nicht tragen, der Fall war.	• Este sistema de retenção para crianças foi classificado como “universal” sob as mais exigentes condições, tal como era o caso em modelos anteriores, que não tinham esta indicação.		R1 confirmed
6	• In Zweifelsfällen wenden Sie sich bitte an den Hersteller oder den Verkäufer der Kinderrückhalteeinrichtung.	• Em caso de dúvidas contacte o fabricante ou o vendedor de sistemas de retenção para crianças.		R1 confirmed

7	Pflege- und Gebrauchshinweise	Indicações de conservação e de utilização	R1 confirmed
8	• Zur Sicherheit und Werterhaltung Ihres Produkts tragen regelmäßige Pflege und Wartung in hohem Maße bei.	• Para a segurança e conservação do seu produto contribuem, em grande medida, os cuidados e manutenção regulares.	R1 confirmed
9	• Verwenden Sie keine Schmiermittel	• Não utilize lubrificantes	R1 confirmed
10	• Verwenden Sie keine aggressiven Reinigungsmittel	• Não utilize detergentes agressivos	R1 confirmed (73%)
11	Hinweis	Indicação	R1 confirmed
12	• Dieses Isofix-System ist in Kombination mit dem Autositz „Tulip“ nach der ECE R129 (I-Size) geprüft und zugelassen.	• Este sistema XXXXX é testado e homologado em combinação com o assento automóvel “XXXXX” segundo a norma ECE R129 (I-Size).	R1 confirmed
13	• Bitte beachten Sie die Hinweise ihrer Fahrzeugherstellers in Bezug auf die Nutzung von Isofix Systemen.	• Tenha em atenção as indicações do seu fabricante automóvel relativamente à utilização do sistema XXXXX.	R1 confirmed
14	Lesen Sie das Handbuch des Fahrzeugherstellers.	Leia o manual do <del>seu</del> -fabricante automóvel.	R1 confirmed
15	• Bitte beachten Sie die Bedienungsanleitung des Autositzes, der für diese Isofix-Base vorgesehen ist.	• Tenha em atenção o manual de instruções do assento automóvel, previsto para esta base XXXXX.	R1 confirmed
16	[1]ACHTUNG{2}:	[1]ATENÇÃO{2}:	R1 confirmed
17	• Die Sicherheit des Artikels wird vom Hersteller nur garantiert, wenn er vom Erstkäufer benutzt wird.	• A segurança do artigo só é garantida pelo fabricante, se o mesmo for utilizado pelo primeiro comprador.	R1 confirmed
18	Es empfiehlt sich aus diesem Grunde nicht, einen Sitz aus zweiter Hand zu kaufen.	Por este motivo não se aconselha a compra de um assento em segunda mão.	R1 confirmed
19	• Lassen Sie ihr Kind nie unbeaufsichtigt	• Nunca deixe a sua criança sem supervisão	R1 confirmed

20	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nach einem Unfall (auch bei geringer Aufprallgeschwindigkeit) können Beschädigungen am Auto-Kindersitz aufgetreten sein, die nicht unbedingt offensichtlich sind.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Depois de um acidente (mesmo que a baixa velocidade de impacto) podem aparecer danos no assento de crianças para automóvel, que não sejam obrigatoriamente visíveis.</li> </ul>		R1 confirmed
21	In diesem Fall muss der Auto-Kindersitz ausgetauscht werden.	Neste caso, o assento de crianças para automóvel tem que ser trocado.		R1 confirmed
22	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nehmen Sie keinerlei Änderungen an Ihrem Kindersitz vor.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Não proceda a quaisquer modificações no assento para crianças.</li> </ul>		R1 confirmed
23	Die Sicherheit des Sitzes könnte dadurch beeinträchtigt werden.	Caso contrário, a segurança do assento poderá ser prejudicada.		R1 confirmed
24	[1] WARNUNG{2}:	[1] AVISO{2}:		R1 confirmed (98%)
25	<ul style="list-style-type: none"> <li>Der Artikel ist ein Isofix-System das ausschließlich in Fahrzeugen mit Isofix-Verankerungen benutzt werden darf.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>O artigo é um sistema XXXXX, que apenas pode ser utilizado em automóveis com fixações XXXXX.</li> </ul>		R1 confirmed
26	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ob ihr Fahrzeug für die Benutzung des Artikels zugelassen ist, können sie auf unserer Homepage <a href="http://www.abc-design.de">www.abc-design.de</a> überprüfen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pode verificar na nossa página de internet <a href="http://www.XXXXX.de">www.XXXXX.de</a>, se o seu veículo se encontra homologado para a utilização do artigo.</li> </ul>		R1 confirmed
27	<ul style="list-style-type: none"> <li>Prüfen sie vor jeder Benutzung, dass alle Indikatoren des Artikels grün sind.</li> </ul>	Antes de cada utilização <del>do artigo</del> , verifique se todos os indicadores do artigo estão verdes.		R1 confirmed
28	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vergewissern Sie sich, dass alle Gepäckstücke und Gegenstände, die im Falle eines Unfalles oder bei starkem Bremsen die Insassen verletzen könnten, ausreichend gesichert sind.</li> </ul>	Garanta, que toda a bagagem e objetos, que no caso de um acidente ou travagem mais forte possam ferir os ocupantes, se encontram suficientemente protegidos.		R1 confirmed

## Apêndice V – Tradução de Press Release [Comunicado de Imprensa]

Press Release_ [Comunicado de imprensa].docx				
CAUTION: Do not change segment ID or source text				
MQ850811 a763f228-afd3-4692-bb87-c776c5e60f9f				
ID	German	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	Pressemitteilung der XXX Gruppe	Comunicado de imprensa do Grupo XXX		R1 confirmed
2	<u>XXX Serie von XXX aufgerüstet mit XXX Technologie</u>	<u>Série XXX de XXX <del>aperfeicoada</del> <del>equipada</del> com a tecnologia XXX</u>		R1 confirmed
3	Erste Anbauverdichter mit elektronischer Verdichtungskontrolle	O primeiro compactador acoplável com controlo de compactação eletrónico		R1 confirmed
4	XXX, Schweiz – Bei den Vibrationsplatten von XXX gehört sie inzwischen schon zum Standard.	XXX, <del>Suïça</del> <u>Suíça</u> – Nas placas vibratórias da XXX, já pertence à norma.		R1 confirmed
5	Bei seinen schweren Anbauverdichtern legt der XXX Hersteller nun nach.	O fabricante XXX pretende fazer algo mais nos seus compactadores acopláveis.		R1 confirmed
6	Die elektronische Verdichtungskontrolle ist heute ein wichtiges Instrument für die Qualitätssicherung.	O controlo de compactação eletrónico é, hoje em dia, um importante instrumento para <del>o</del> <del>controlo</del> <u>garantia</u> de qualidade.		R1 confirmed
7	Wer bisher mit dem Anbauverdichter Flächen planiert oder Rohrleitungsgräben verdichtet hat, der konnte sich ausschließlich auf seine Erfahrung verlassen.	Quem, até hoje, experimentou alinhar superfícies ou compactar furos para canalização com o compactador		R1 confirmed

		acoplável tinha que confiar exclusivamente na sua experiência.		
8	Denn der Bagger bietet bislang keine Möglichkeit, die tatsächliche Verdichtungsleistung des Anbauverdichters darzustellen.	Tal sucedia, porque, até à data, a escavadora não oferecia a possibilidade de apresentar o desempenho de compactação real do compactador acoplável.		R1 confirmed
9	Ob über- oder unterverdichtet wurde, da musste man sich ganz auf das Feingefühl des Baggerfahrers verlassen.	<del>Para se saber se o grau de compactação era o indicado</del> <u>Fosse sobre ou sub-compactado</u> , tornava-se necessário confiar totalmente na sensibilidade do condutor da escavadora.		R1 confirmed
10	<b>Mehr Sicherheit</b>	<b>Mais segurança</b>		R1 confirmed
11	XXX bietet nun für seine schweren Anbauverdichter XXX 00/00 und 000/00, die für 10- bis 40-Tonnen-Bagger geeignet sind, eine elektronische Verdichtungskontrolle an.	A XXX oferece <u>agora</u> um controlo de compactação eletrónico para os seus pesados compactadores acopláveis XXX 00/00 e 000/00, que são indicados para escavadoras de 10 a 40 toneladas.		R1 confirmed
12	Bestehend aus Beschleunigungssensor und Auswerteeinheit, gibt das neue Tool dem Bediener damit die notwendige Sicherheit über seine Verdichtungsleistung.	Sendo constituída por um sensor de aceleração e por uma unidade de avaliação, a <u>nova</u> ferramenta oferece, deste modo, ao utilizador, a segurança necessária sobre o seu desempenho <del>da</del> compactação.		R1 confirmed
13	Der Beschleunigungssensor selbst ist fast unsichtbar und unkaputtbar in das Gehäuse des Anbauverdichters integriert.	O sensor de aceleração <del>é praticamente invisível e em si</del> está integrado <u>na carcaça do compactador acoplável</u> , de um modo indestrutível <del>e quase invisível na carcaça do compactador acoplável</del> .		R1 confirmed
14	Er meldet die gemessene Beschleunigung der Grundplatte während des Betriebs an die Auswerteeinheit.	Ele comunica a aceleração medida da placa de base à unidade de avaliação durante a operação.		R1 confirmed

15	Ein von XXX patentierten Algorithmus berechnet hier, ob der durch den Baggerfahrer ausgeführte Anpressdruck des Anbauverdichters ausreicht, zu hoch oder zu niedrig ist und gibt Signal, sobald die Verdichtung an dieser Stelle abgeschlossen ist.	<del>Existe</del> Um algoritmo patenteado pela XXX <del>que</del> calcula <u>aqui</u> se a pressão de compactação do compactador acoplável exercida pelo condutor da escavadora é suficiente, demasiado alta ou <u>demasiado</u> baixa, e dá sinal quando a compactação estiver terminada naquele local.		R1 confirmed
16	<b>Smart und immer dabei</b>	<b>Inteligente e sempre presente</b>		R1 confirmed
17	Um diese Meldung zu empfangen, benötigt der Baggerführer nur sein Handy oder Tablet und die kostenlose XXX App, die zunächst für Android-Geräte zur Verfügung steht.	Para receber esta mensagem, o condutor da escavadora apenas necessita do seu telemóvel ou Tablet com a aplicação grátis XXX, que, <del>inicialmente,</del> <del>est</del> ará <u>inicialmente</u> à <del>disposição de</del> <u>disponível para</u> aparelhos Android.		R1 confirmed
18	Die Auswerteeinheit sendet die Informationen über die Verdichtungsleistung laufend an diese App.	A unidade de avaliação emite continuamente informações sobre o desempenho de compactação para esta App.		R1 confirmed
19	Einfache Symbole und Farbcodes wie ein gelber Pfeil nach oben oder ein blauer Pfeil nach unten – die er auch aus den Augenwinkeln heraus erkennt – zeigen dem Bediener dann ganz plakativ, ob er an der aktuellen Stelle den Druck erhöhen oder senken muss.	Símbolos simples e códigos de cores como uma seta amarela para cima ou uma seta azul para baixo - reconhecíveis inclusivamente pelos cantos dos olhos - mostram ao operador de um modo <u>totalmente</u> ilustrativo, se é necessário aumentar ou reduzir a pressão <del>na posição</del> <u>no local</u> atual.		R1 confirmed (100%)
20	Sieht er den grünen Pfeil, weiß er, dass der Verdichtungsprozess an dieser Stelle abgeschlossen ist und er zur nächsten Stelle übergehen kann.	Ao ver uma seta verde este saberá que o processo de compactação naquele local está terminado e que pode passar para o seguinte.		R1 confirmed
21	Einfach zu erkennen ist innerhalb dieser Anzeige auch die Frequenz des Anbauverdichters und dessen Betriebsstunden.	No contexto desta visualização serão, igualmente, fáceis de reconhecer dados sobre a frequência do compactador acoplável e as suas horas de funcionamento.		R1 confirmed

22	<b>Visuell und akustisch</b>	<b>Visual e acústico</b>		R1 confirmed
23	Um nicht zu oft auf sein Handy schauen zu müssen, liefert die App bereits in Kürze neben den visuellen auch akustische Signale.	Para não ter que estar sempre a olhar para o telemóvel, <del>brevemente</del> a App <u>também</u> enviará, <del>também, com brevidade</del> sinais acústicos em paralelo com os visuais.		R1 confirmed
24	So kann sich der Baggerfahrer ganz auf seine Arbeit konzentrieren und hat seinen persönlichen Assistenten quasi immer „im Ohr“ mit dabei.	Deste modo o condutor da escavadora pode concentrar-se <u>totalmente</u> no seu trabalho trazendo o seu assistente pessoal quase sempre “ao ouvido”.		R1 confirmed
25	Damit dieser persönliche Assistent auch lange mit an Bord bleibt, werden sowohl der Sensor als auch die Anzeigeeinheit mit einer Hochleistungsbatterie betrieben.	Para que a presença deste assistente pessoal a bordo seja duradoura, tanto o sensor como a unidade de visualização são operados com uma bateria de alto rendimento.		R1 confirmed
26	Selbst bei intensiver Nutzung muss diese erst frühestens nach sechs Jahren ausgetauscht werden.	Mesmo com uma utilização intensiva, esta só necessitará de ser mudada no mínimo após seis anos.		R1 confirmed
27	Mit dieser smarten Verdichtungskontrolle macht die Arbeit mit den schweren Anbauverdichtern von XXX nicht nur doppelt soviel Spaß, sondern sichert auch die Qualität der Verdichtungsleistung doppelt ab.	Com este controlo de compactação inteligente, o trabalho com os pesados compactadores acopláveis da XXX não apenas dá o dobro do prazer como, igualmente, garante um desempenho de compactação com o dobro da qualidade.		R1 confirmed
28	Diese Neuheit präsentiert XXX erstmals auf der bauma 2019.	Esta novidade será apresentada pela XXX na bauma 2019 pela primeira vez.		R1 confirmed
29	<b>Ansprechpartner</b>	<b>Contactos</b>		R1 confirmed
30	XXX XXX	XXX XXX		R1 confirmed
31	XXX XXX	XXX XXX		R1 confirmed
32	XX XXX Ltd	XX XXX Ltd		R1 confirmed
33	Strasse 25	Rua 25		R1 confirmed

34	XXX XXX	XXX XXX		R1 confirmed
35	+00 00 000 00 00	+00 00 000 00 00		R1 confirmed
36	<a href="mailto:XXX.XX@e-mail.com">XXX.XX@e-mail.com</a>	XXX.XX@e-mail.com		R1 confirmed
37	<b>XXX in Kürze</b>	<b>XXX em resumo</b>		R1 confirmed
38	XXX ist ein in 6.	A XXX é uma empresa familiar liderada pela sexta geração,		R1 confirmed
39	Generation geführtes Familienunternehmen, das Asphalt- und Betonmischanlagen, Verdichter und Asphaltfertiger an neun Produktionsstandorten in Europa, China, Indien und Brasilien herstellt.	que fabrica misturadoras de asfalto e betão, compactadores e pavimentadoras de asfalto em nove unidades de produção localizadas na Europa, China, India e <del>no</del> Brasil.		R1 confirmed
40	Die Kernkompetenzen liegen in den Bereichen Strassenbau und Verkehrsinfrastruktur.	As suas principais competências estão nos setores da construção rodoviária e das infraestruturas de transportes.		R1 confirmed
41	Weitere Informationen finden Sie im Internet unter	<del>Pode obter</del> <u>Encontre</u> mais informações na internet em		R1 confirmed
42	<a href="http://www.site.com">[1][2]www.site.com</a> {3}{4}	<a href="http://www.site.com">[1][2]www.site.com</a> {3}{4}		R1 confirmed
43	http://www.site.com	http://www.site.com		R1 confirmed
44	[1]S.{2}[3][4][5][6]{7}[8]2{9}[10][1]/{2}[3][4][15][6]{7}[8]2{9}[10]	[1]P.S.{2}[3][4][5][6]{7}[8]2{9}[10][1]/{2}[3][4][15][6]{7}[8]2{9}[10]		R1 confirmed

## Apêndice VI – Tradução de Toy Text [ Brinquedos]

Toy text [Brinquedos].docx				
CAUTION: Do not change segment ID or source text				
MQ850811 2fe578b6-a4c7-4c64-bd1c-127da51119e6				
ID	German	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	Das XXX ist unschlagbar in Sachen Qualität und Sicherheit und mit seinem ergonomisch ausgefeilten Design perfekt auf die Bedürfnisse der Kinder abgestimmt.	O XXX é imbatível em termos de qualidade e segurança e, com o seu Design <u>ergonomicamente</u> refinado, perfeitamente adaptado às necessidades das crianças.		R1 confirmed
2	Daher regt es zur Bewegung an und unterstützt bei der Entwicklung der Motorik.	Por esse motivo estimula os movimentos e incentiva o desenvolvimento das habilidades motoras.		R1 confirmed
3	Dank der Beinauflage sitzen die Kinder beim Ziehen und Schieben bequem und sicher.	Graças ao apoio das pernas, as crianças encontram-se confortavelmente sentadas <u>e</u> em segurança ao puxar e empurrar.		R1 confirmed
4	Serienmäßig ausgestattet mit extra-leisen, den Bodenbelag schonenden Flüsterrädern mit BIG-Büffel-Profil, modernen geschlossenen Felgen sowie einem ergonomischen Sicherheitslenkrad mit Hupe.	<del>Vem-e</del> Equipado <u>de série</u> com rodas com perfil BIG Büffel, especialmente silenciosas, que não danificam o pavimento, jantes fechadas modernas, bem como com um ergonómico volante de segurança com buzina.		R1 confirmed
5	Eine Kniemulde mit Antirutsch-Oberfläche für langes sicheres Spielvergnügen, ein hochwertig bedruckter Kühlergrill, Heckleuchten und je eine Anhängerkupplung	Uma cavidade para o joelho com uma superfície antiderrapante para um longo e seguro prazer em brincar, uma grelha do radiador impressa de alta qualidade, luzes		R1 confirmed

	vorne (abnehmbar) und hinten ergänzen die spielstarke Ausstattung.	traseiras e engates para reboques à frente (removível) e atrás aumentam a versatilidade do equipamento.		
6	Für drinnen und draußen.	Adequado a atividades no interior ou no exterior.		R1 confirmed
7	Großes Zubehörsortiment erhältlich.	É possível adquirir uma enorme gama de acessórios.		R1 confirmed
8	Das XXX ist aus hochwertigen, wetterbeständigen Materialien in Deutschland gefertigt.	O XXX é fabricado na Alemanha com materiais de alta qualidade e resistentes às condições climáticas.		R1 confirmed

## Apêndice VII – Tradução de XYYYYX - [Técnico] DE

XYYYYX - [Técnico] DE.docx				
CAUTION: Do not change segment ID or source text				
MQ850811 613d9c62-6334-45fa-a1fa-1a3a1766cd42				
ID	German	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	de-DE	pt-PT		R1 confirmed
2	Originalbetriebsanleitung	Manual de instruções original		R1 confirmed
3	Fig. 1 – 2	Fig. 1 – 2		R1 confirmed
4	1 Vorschubgriff	1 Pega de avanço		R1 confirmed
5	2 Motorgriff	2 Pega do motor		R1 confirmed (64%)
6	3 Drehrichtungsschalter	3 Interruptor do sentido de rotação		R1 confirmed
7	4 Tippschalter	4 Alavanca		R1 confirmed (61%)
8	5 Spannfutter	5 Mandril de aperto		R1 confirmed
9	6 Keulenkopf	6 Cabeça da coluna		R1 confirmed
10	7 Handgriff	7 Manípulo		R1 confirmed (67%)
11	8 Drehkurbel	8 Manivela rotativa		R1 confirmed
12	9 6-Kant-Mitnehmer	9 Dispositivo de arrastamento sextavado		R1 confirmed
13	10 Spiralentrommel	10 Tambor em espiral		R1 confirmed
14	Allgemeine Sicherheitshinweise	Indicações de segurança Ggerais		R1 confirmed
15	WARNUNG	ATENÇÃO		R1 confirmed
16	Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen.	Leia todas as indicações de segurança e instruções.		R1 confirmed

17	Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen.	Falhas no cumprimento das indicações de segurança e instruções podem causar choques elétricos, incêndios e/ou lesões graves.		R1 confirmed
18	Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf.	Mantenha todas as indicações de segurança e instruções para futuras ocasiões.		R1 confirmed (69%)
19	Der in den Sicherheitshinweisen verwendete Begriff „Elektrowerkzeug“ bezieht sich auf netzbetriebene Elektrowerkzeuge (mit Netzkabel) und auf akkubetriebene Elektrowerkzeuge (ohne Netzkabel).	O termo “ferramenta elétrica” utilizado nas indicações de segurança refere-se a ferramentas elétricas de rede (com cabo de alimentação) e a ferramentas elétricas acionadas por bateria (sem cabo de alimentação).		R1 confirmed
20	1) Arbeitsplatzsicherheit	1) Segurança do local de trabalho		R1 confirmed
21	a) Halten Sie Ihren Arbeitsbereich sauber und gut beleuchtet.	a) Mantenha o seu espaço de trabalho limpo e bem iluminado.		R1 confirmed
22	Unordnung oder unbeleuchtete Arbeitsbereiche können zu Unfällen führen.	Espaços de trabalho desorganizados <u>eou</u> mal iluminados podem levar a acidentes.		R1 confirmed
23	b) Arbeiten Sie mit dem Elektrowerkzeug nicht in explosionsgefährdeter Umgebung, in der sich brennbare Flüssigkeiten, Gase oder Stäube befinden.	b) Não trabalhe com a ferramenta elétrica em ambientes iminentemente explosivos, onde se encontrem líquidos <u>inflamáveis</u> , gases ou poeiras <u>inflamáveis</u> .		R1 confirmed
24	Elektrowerkzeuge erzeugen Funken, die den Staub oder die Dämpfe entzünden können.	As ferramentas elétricas geram faíscas que poderão inflamar as poeiras ou os vapores.		R1 confirmed
25	c) Halten Sie Kinder und andere Personen während der Benutzung des Elektrowerkzeugs fern.	c) Durante a utilização da ferramenta elétrica mantenha afastadas as crianças e outras pessoas.		R1 confirmed

26	Bei Ablenkung können Sie die Kontrolle über das Gerät verlieren.	No caso de uma distração poderá perder o controlo do aparelho.		R1 confirmed
27	2) Elektrische Sicherheit	2) Segurança elétrica		R1 confirmed
28	a) Der Anschlussstecker des Elektrowerkzeugs muss in die Steckdose passen.	a) A ficha de ligação da ferramenta elétrica tem que se adaptar à tomada.		R1 confirmed
29	Der Stecker darf in keiner Weise verändert werden.	A ficha não pode ser modificada de forma alguma.		R1 confirmed
30	Verwenden Sie keine Adapterstecker gemeinsam mit schutzgeerdeten Elektrowerkzeugen.	Não use fichas adaptadoras em conjunto com ferramentas elétricas ligadas à terra.		R1 confirmed
31	Unveränderte Stecker und passende Steckdosen verringern das Risiko eines elektrischen Schlages.	Fichas inalteradas e tomadas adequadas reduzem o risco de um choque elétrico.		R1 confirmed
32	b) Vermeiden Sie Körperkontakt mit geerdeten Oberflächen, wie von Rohren, Heizungen, Herden und Kühlschränken.	b) Evite o contacto com superfícies ligadas à terra como tubos, aquecedores, fogões e frigoríficos.		R1 confirmed
33	Es besteht ein erhöhtes Risiko durch elektrischen Schlag, wenn Ihr Körper geerdet ist.	Quando o seu corpo está ligado à terra existe um risco elevado de choque elétrico.		R1 confirmed
34	c) Halten Sie Elektrowerkzeuge von Regen oder Nässe fern.	c) Mantenha as ferramentas elétricas protegida longe da chuva ou de humidades.		R1 confirmed
35	Das Eindringen von Wasser in ein Elektrowerkzeug erhöht das Risiko eines elektrischen Schlages.	A infiltração de água numa ferramenta elétrica aumenta o risco de um choque elétrico.		R1 confirmed
36	d) Zweckentfremden Sie das Kabel nicht, um das Elektrowerkzeug zu tragen, aufzuhängen oder um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen.	d) Não utilize o cabo de um modo indevido para transportar ou pendurar a ferramenta elétrica ou para puxar a ficha da tomada.		R1 confirmed

37	Halten Sie das Kabel fern von Hitze, Öl, scharfen Kanten oder sich bewegenden Geräteteilen.	Mantenha o cabo longe do calor, de óleo, de arestas afiadas ou de componentes móveis do aparelho.		R1 confirmed
38	Beschädigte oder verwickelte Kabel erhöhen das Risiko eines elektrischen Schlages.	Cabos danificados ou torcidos aumentam o risco de um choque elétrico.		R1 confirmed
39	e) Wenn Sie mit einem Elektrowerkzeug im Freien arbeiten, verwenden Sie nur Verlängerungskabel, die auch für den Außenbereich geeignet sind.	e) Se trabalhar com uma ferramenta elétrica ao ar livre, utilize apenas extensões que também sejam apropriadas a espaços exteriores.		R1 confirmed
40	Die Anwendung eines für den Außenbereich geeigneten Verlängerungskabels verringert das Risiko eines elektrischen Schlages.	A utilização de uma extensão apropriada a espaços exteriores reduz o risco de um choque elétrico.		R1 confirmed (60%)
41	f) Wenn der Betrieb des Elektrowerkzeugs in feuchter Umgebung nicht vermeidbar ist, verwenden Sie einen Fehlerstromschutzschalter.	f) Caso não seja possível evitar a utilização da ferramenta elétrica num ambiente húmido, utilize um disjuntor diferencial.		R1 confirmed
42	Der Einsatz eines Fehlerstromschutzschalters vermindert das Risiko eines elektrischen Schlages.	A utilização de um disjuntor diferencial reduz o risco de um choque elétrico.		R1 confirmed (61%)
43	3) Sicherheit von Personen	3) Segurança de Pessoas		R1 confirmed
44	a) Seien Sie aufmerksam, achten Sie darauf, was Sie tun, und gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit mit einem Elektrowerkzeug.	a) Esteja atento, tenha cuidado com o que faz e utilize uma ferramenta elétrica com precaução.		R1 confirmed
45	Benutzen Sie kein Elektrowerkzeug, wenn Sie müde sind oder unter dem Einfluss von Drogen, Alkohol oder Medikamenten stehen.	Não utilize a ferramenta elétrica se estiver cansado ou sob efeito de drogas, álcool ou medicamentos.		R1 confirmed

46	Ein Moment der Unachtsamkeit beim Gebrauch des Elektrowerkzeugs kann zu ernsthaften Verletzungen führen.	Um momento de falta de atenção na utilização da ferramenta elétrica pode levar a lesões graves.		R1 confirmed
47	b) Tragen Sie persönliche Schutzausrüstung und immer eine Schutzbrille. Das Tragen persönlicher Schutzausrüstung, wie Staubmaske, rutschfeste Sicherheitsschuhe, Schutzhelm, oder Gehörschutz, je nach Art und Einsatz des Elektrowerkzeugs, verringert das Risiko von Verletzungen.	b) Utilize equipamento de proteção pessoal e <u>sempre</u> óculos de segurança. A utilização de equipamento de proteção pessoal, como máscaras, sapatos de segurança antiderrapantes, capacete <u>ou</u> proteção auditiva, em função do tipo de aplicação da ferramenta elétrica, diminui o risco de lesões.		R1 confirmed
48	c) Vermeiden Sie eine unbeabsichtigte Inbetriebnahme.	c) Evite uma colocação em funcionamento inadvertida.		R1 confirmed
49	Vergewissern Sie sich, dass das Elektrowerkzeug ausgeschaltet ist, bevor Sie es an die Stromversorgung und/oder den Akku anschließen, es aufnehmen oder tragen.	Assegure-se de que a ferramenta elétrica está desativada, antes de a ligar à alimentação e/ ou à bateria, a pousar ou a transportar.		R1 confirmed
50	Wenn Sie beim Tragen des elektrischen Gerätes den Finger am Schalter haben oder das Gerät eingeschaltet an die Stromversorgung anschließen, kann dies zu Unfällen führen.	Caso tenha o dedo no interruptor durante o transporte do aparelho elétrico ou ligue o aparelho ativo à alimentação, <u>isso</u> poderá provocar acidentes.		R1 confirmed
51	d) Entfernen Sie Einstellwerkzeuge oder Schraubenschlüssel, bevor Sie das Elektrowerkzeug einschalten.	d) Remova as ferramentas de ajuste ou chaves de parafusos antes de ligar a ferramenta elétrica.		R1 confirmed
52	Ein Werkzeug oder Schlüssel, der sich in einem drehenden Geräteteil befindet, kann zu Verletzungen führen.	Uma ferramenta ou chave que se encontre num componente rotativo em movimento pode causar lesões.		R1 confirmed
53	e) Vermeiden Sie eine abnormale Körperhaltung.	e) Evite uma postura corporal fora do comum.		R1 confirmed

54	Sorgen Sie für einen sicheren Stand und halten Sie jederzeit das Gleichgewicht.	Garanta que está numa posição segura e mantenha sempre o equilíbrio.		R1 confirmed
55	Dadurch können Sie das Elektrowerkzeug in unerwarteten Situationen besser kontrollieren.	Deste modo poderá controlar melhor a ferramenta elétrica em situações inesperadas.		R1 confirmed
56	f) Tragen Sie geeignete Kleidung.	f) Utilize roupa adequada.		R1 confirmed
57	Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck.	Não utilize roupa larga ou bijutaria.		R1 confirmed
58	Halten Sie Haare, Kleidung und Handschuhe fern von sich bewegenden Teilen.	Mantenha os cabelos, a roupa e as luvas afastados de componentes em movimento.		R1 confirmed
59	Lockere Kleidung, Schmuck oder lange Haare können von sich bewegenden Teilen erfasst werden.	Vestuário largo, bijutaria ou cabelos compridos podem ficar presos nos componentes em movimento.		R1 confirmed
60	g) Wenn Staubabsaug- und -auffangeinrichtungen montiert werden können, vergewissern Sie sich, dass diese angeschlossen sind und richtig verwendet werden.	g) Caso seja possível montar dispositivos de aspiração e de recolha de pó, assegure-se de que estes estão ligados e são corretamente utilizados.		R1 confirmed
61	Verwendung einer Staubabsaugung kann Gefährdungen durch Staub verringern.	A utilização de um aspirador pode reduzir os perigos provocados pela poeira.		R1 confirmed
62	4) Verwendung und Behandlung des Elektrowerkzeugs	4) Utilização e manuseamento da ferramenta elétrica		R1 confirmed
63	a) Überlasten Sie das Gerät nicht.	a) Não sobrecarregue o aparelho.		R1 confirmed
64	Verwenden Sie für Ihre Arbeit das dafür bestimmte Elektrowerkzeug.	Para o seu trabalho, utilize a ferramenta elétrica prevista para o efeito.		R1 confirmed
65	Mit dem passenden Elektrowerkzeug arbeiten Sie besser und sicherer im angegebenen Leistungsbereich.	Com a ferramenta elétrica adequada trabalha melhor e de um modo mais seguro, se se mantiver no intervalo de potências indicado.		R1 confirmed

66	b) Benutzen Sie kein Elektrowerkzeug, dessen Schalter defekt ist.	b) Não utilize uma ferramenta elétrica, cujo interruptor esteja danificado.		R1 confirmed
67	Ein Elektrowerkzeug, das sich nicht mehr ein- oder ausschalten lässt, ist gefährlich und muss repariert werden.	Uma ferramenta elétrica, que não permita ser ligada ou desligada é perigosa e tem que ser reparada.		R1 confirmed
68	c) Ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose und/oder entfernen Sie den Akku, bevor Sie Geräteeinstellungen vornehmen, Zubehörteile wechseln oder das Gerät weglegen.	c) Retire a ficha da tomada e/ou remova a bateria antes de proceder a ajustes no aparelho, trocar acessórios ou arrumar o aparelho.		R1 confirmed
69	Diese Vorsichtsmaßnahme verhindert den unbeabsichtigten Start des Elektrowerkzeugs.	Estas medidas preventivas impedem uma <del>entrada em</del> <u>funcionamento arranque</u> inadvertida da ferramenta elétrica.		R1 confirmed
70	d) Bewahren Sie unbenutzte Elektrowerkzeuge außerhalb der Reichweite von Kindern auf.	d) Mantenha as ferramentas elétricas não utilizadas fora do alcance de crianças.		R1 confirmed
71	Lassen Sie Personen das Gerät nicht benutzen, die mit diesem nicht vertraut sind oder diese Anweisungen nicht gelesen haben.	Não permita que pessoas que não estejam familiarizadas com o aparelho ou que não tenham lido as instruções o utilizem.		R1 confirmed
72	Elektrowerkzeuge sind gefährlich, wenn sie von unerfahrenen Personen benutzt werden.	A utilização de ferramentas elétricas por pessoas inexperientes é perigosa.		R1 confirmed
73	e) Pflegen Sie das Elektrowerkzeug mit Sorgfalt.	e) Cuide da ferramenta elétrica com atenção.		R1 confirmed
74	Kontrollieren Sie, ob bewegliche Geräteteile einwandfrei funktionieren und nicht klemmen, ob Teile gebrochen oder so beschädigt sind, dass die Funktion des Elektrowerkzeugs beeinträchtigt ist.	Verifique se as partes móveis funcionam bem e não prendem, e se há componentes partidos ou danificados, que perturbem o funcionamento correto da ferramenta elétrica.		R1 confirmed

75	Lassen Sie beschädigte Teile vor dem Einsatz des Gerätes von qualifiziertem Fachpersonal oder von einer autorisierten X Vertrags-Kundendienstwerkstatt reparieren.	As peças danificadas devem ser reparadas por pessoal técnico qualificado ou por uma oficina de serviço de apoio ao cliente contratualmente autorizada pela X antes da <del>entrada</del> <u>em funcionamento</u> <u>utilização</u> do aparelho.	R1 confirmed
76	Viele Unfälle haben ihre Ursache in schlecht gewarteten Elektrowerkzeugen.	Muitos acidentes são originados por manutenção incorreta da ferramenta elétrica.	R1 confirmed
77	f) Halten Sie Schneidwerkzeuge scharf und sauber.	f) Mantenha as ferramentas de corte afiadas e limpas.	R1 confirmed
78	Sorgfältig gepflegte Schneidwerkzeuge mit scharfen Schneidkanten verklemmen sich weniger und sind leichter zu führen.	Ferramentas de corte cuidadosamente conservadas com arestas de corte afiadas prendem-se menos e são mais simples de conduzir.	R1 confirmed
79	g) Verwenden Sie Elektrowerkzeug, Zubehör, Einsatzwerkzeuge usw. entsprechend diesen Anweisungen.	g) Utilize a ferramenta elétrica, acessórios, ferramentas de aplicação, etc, de acordo com estas instruções.	R1 confirmed
80	Berücksichtigen Sie dabei die Arbeitsbedingungen und die auszuführende Tätigkeit.	<u>No processo, leve tenha em consideração</u> as condições de trabalho e a atividade a realizar, <del>igualmente, em</del> <u>consideração</u> .	R1 confirmed
81	Der Gebrauch von Elektrowerkzeugen für andere als die vorgesehenen Anwendungen kann zu gefährlichen Situationen führen.	A utilização da ferramenta elétrica para aplicações diferentes das previstas pode levar a situações perigosas.	R1 confirmed
82	Jegliche eigenmächtige Veränderung am elektrischen Gerät ist aus Sicherheitsgründen nicht gestattet.	Por motivos de segurança não são permitidas alterações independentes no aparelho elétrico.	R1 confirmed
83	5) Service	5) Assistência técnica	R1 confirmed

84	a) Lassen Sie Ihr Elektrowerkzeug nur von qualifiziertem Fachpersonal und nur mit Original Ersatzteilen reparieren.	a) Apenas permita, que a ferramenta elétrica seja reparada por pessoal qualificado e <u>apenas</u> com peças suplentes originais.		R1 confirmed
85	Damit wird sichergestellt, dass die Sicherheit des Geräts erhalten bleibt.	Com isto garante-se, que a segurança do aparelho é mantida.		R1 confirmed
86	Spezielle Sicherheitshinweise	Indicações de segurança especiais		R1 confirmed (77%)
87	WARNUNG	ATENÇÃO		R1 confirmed
88	XYYYYX	XYYYYX		R1 confirmed
89	● Reaktionsmoment der Antriebsmaschine auf die Spiralentrommel (10) beim Ein- und Ausschalten beachten!	● Levar em atenção o momento de reação da máquina de acionamento no tambor em espiral (10) ao ligar e desligar!		R1 confirmed
90	Gerät nur beidhändig bedienen, immer Vorschub-griff (1) und Maschinengriff (2) sicher umfassen.	Utilizar o aparelho <del>sempre</del> <u>apenas</u> com as duas mãos segurando <u>sempre</u> com firmeza a pega de avanço (1) e a pega da máquina ( <del>102</del> ).		R1 confirmed
91	● Persönliche Schutzausrüstung benutzen (z. B. Schutzbrille, Handschuhe).	● Utilizar <del>sempre</del> o equipamento de proteção pessoal ( p. ex: óculos de proteção, luvas).		R1 confirmed
92	● Die Maschine nur über eine 30 mA-Fehlerstromschutzeinrichtung (FI-Schalter) am Netz betreiben.	● Opere a máquina <del>sempre</del> <u>mediante apenas através</u> um dispositivo de proteção de corrente de falha (interrupção <u>de corrente diferencial residual</u> FI) de 30mA na rede.		R1 confirmed
93	● Wenn ein Ersatz der Anschlussleitung erforderlich ist, dann ist dies nur von qualifiziertem Fachpersonal auszuführen, um Sicherheitsgefährdungen zu vermeiden.	● Se for necessário substituir o cabo de <del>segurança</del> <u>ligação</u> , tal procedimento deve ocorrer sempre por pessoal técnico qualificado de modo a evitar riscos para a segurança.		R1 confirmed

94	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Beim Rücklauf der Spirale in die Spiralentrommel darauf beachten, dass die Antriebsmaschine ausgeschaltet wird, bevor der Keulenkopf der Spirale in das Vorschubgetriebe läuft.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ao recuar a espiral para o tambor em espiral, ter em atenção, que a máquina de acionamento fica desligada antes da cabeça de coluna da espiral passar na engrenagem de avanço.</li> </ul>		R1 confirmed
95	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bei zu großem Abstand (&gt; 20 cm) vom Rohrende zum Vorschubgehäuse kann die Rohreinigungsspirale schlingen (Verletzungsgefahr)!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• No caso de existir uma distância demasiado grande (&gt;20cm) entre a ponta do tubo e a carcaça de avanço, a espiral de limpeza de tubos pode ficar enrolada (perigo de lesões)!</li> </ul>		R1 confirmed

## Apêndice VIII – Tradução de Apple Tart

8107710 Apple Tart 63840.docx				
CAUTION: Do not change segment ID or source text				
MQ850811 1c9f5b2f-5b50-447a-88a0-f3c8594f3737				
ID	German	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	<b><u>Portugiesisch:</u></b>	<b><u>Português:</u></b>		R1 confirmed
2	Apfel Kuchen, vorgeschnitten	Bolo de maçã, pré-cortado		R1 confirmed
3	Tiefgefrorenes Produkt.	Produto congelado.		R1 confirmed
4	[1]Mürbeteigboden mit Apfelfüllung (36%) und Apfelspalten (36%), mit Tortenguss abgeglänzt, vorgeschnitten in 12 Portionen.[2]	[1]Massa quebrada com recheio de maçã (36%) e pedaços de maçã (36%), abrilhantada com glacê, e pré-cortada em 12 porções.[2]		R1 confirmed
5	ZUTATEN:	INGREDIENTES:		Confirmed
6	Äpfel (67%), WEIZENMEHL, Zucker, Wasser, Palmfett, Glukose-Fruktose-Sirup, modifizierte Stärken , Rapsöl, Sultaninen, VOLLEI, SÜSSMOLKENPULVER, Backtriebmittel (E450, E500), Verdickungsmittel (E410, E415, E412), Geliermittel (E440), Rumaroma, Speisesalz, Säuerungsmittel (E330), Gewürz (Zimt), färbende Lebensmittel (Karotten-Konzentrat, Kürbis-Konzentrat), Säureregulatoren (E327, E332), Baumwollsaatöl.	Maças (67%), FARINHA DE TRIGO, açúcar, água, óleo de palma, calda de glucose e frutose, amidos <b>comestíveis</b> modificados, óleo de colza, sultanas, OVO INTEIRO, SORO DE LEITE DOCE EM PÓ, levedantes <b>s</b> químicos <b>s</b> (E450, E500), espessantes <b>s</b> (E410, E415, E412), gelificante (E440), aroma de Rum, sal de cozinha, acidificante (E330), especiarias (canela), <b>alimentos</b> corantes (concentrado de		R1 confirmed

		cenoura, concentrado de abóbora), reguladores de acidez (E327, E332), óleo de algodão.		
7	Kann NÜSSE (SCHALENFRÜCHTE), ERDNÜSSE und SOJA enthalten!	Pode conter nozes (FRUTOS DE CASCA RIJA), AMENDOINS e SOJA!		R1 confirmed
8	DURCHSCHNITTLICHE NÄHRWERTE pro 100 gr:	TEORES NUTRITIVOS MÉDIOS por 100 gr:		R1 confirmed
9	Energie:	Energia:		R1 confirmed
10	(697kJ/ 166kcal)/Fett:	(697kJ/ 166kcal)/ <b>Gordura</b> <b>Lípidos:</b>		R1 confirmed
11	5g /davon gesättigte Fettsäuren:	5g / dos quais são ácidos gordos saturados:		R1 confirmed
12	2,1g /Kohlenhydrate:	2,1g /hidratos de carbono:		R1 confirmed
13	27,7g /davon Zucker:	27,7g /dos quais açúcar:		R1 confirmed
14	16,3g /Ballaststoffe:	16,3g /fibras:		R1 confirmed
15	2g /Eiweiß:	2g /proteínas:		R1 confirmed
16	1,5g /Salz:	1,5g /Sal:		R1 confirmed
17	0,2g	0,2g		R1 confirmed
18	AUFTAUANLEITUNG:	INDICAÇÕES DE DESCONGELAÇÃO:		R1 confirmed
19	Im gefrorenen Zustand aus der Verpackung nehmen.	Retirar congelado da embalagem.		R1 confirmed
20	Im Kühlschrank (6°C–7°C): ganzer Kuchen ca. 14 Stunden.	No frigorífico (6°C–7°C): o bolo inteiro cerca de 14 horas.		R1 confirmed
21	Bitte nach dem Auftauen den Kuchen im Kühlschrank lagern und alsbald verbrauchen!	Depois de descongelar deve manter o bolo no frigorífico e consumi-lo imediatamente!		R1 confirmed
22	Nach dem Auftauen nicht wieder einfrieren.	Depois de descongelado não voltar a congelar.		R1 confirmed

## Apêndice IX – Tradução de Carrot Cake

8108327 Carrot Cake 69730.docx

CAUTION: Do not change segment ID or source text

MQ850811 871ebb5b-bd9e-49b2-8d50-b7a2e001f6d5

ID	German	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	<b><u>Portugiesisch:</u></b>	<b><u>Português:</u></b>		R1 confirmed (100%)
2	Rübli Kuchen	Bolo de mini-cenouras		R1 confirmed
3	Tiefgefrorenes Produkt.	Produto congelado.		R1 confirmed (100%)
4	[1]Helle Creme (48%) mit Walnüssen und Sultaninen geschichtet zwischen Rührteigböden mit Karottenraspeln, mit heller Fettglasur (1%) dekoriert, vorgeschnitten in 12 Portionen.[2]	[1] <del>Camadas de</del> ereme claro (48%) com nozes e sultanas <u>em camadas</u> entre as bases de massa do bolo com cenoura ralada, decorado com <del>glacê de gorduras</del> <u>sucedâneo de chocolate</u> (1%), pré-cortado em 12 porções.[2]		R1 confirmed
5	ZUTATEN:	INGREDIENTES:		R1 confirmed
6	Wasser, Zucker, Rapsöl, VOLLEI, pflanzliche Fette (Kokosfett, Palmfett), MAGERMILCHPULVER, geraspelte Karotten (5%), fraktioniertes Palmkernfett, HASELNÜSSE, WEIZENMEHL, WEIZENSTÄRKE, Glukose-Fruktose-Sirup, Dextrose, WALNÜSSE (1%), Sultaninen, MILCHZUCKER, Gelatine, HÜHNEREIEIKLARPULVER, Backtriebmittel (E450, E500), HÜHNEREIEIGELB, Emulgatoren (E471, E475, E322),	Água, açúcar, óleo de colza, OVO INTEIRO, gordura vegetal (óleo de <del>eêeo,coco</del> , óleo de palma), -LEITE EM PÓ MAGRO, cenoura ralada (5%), óleo de palmiste fracionado, AVELÃS, FARINHA DE TRIGO, AMIDO DE TRIGO, xarope de glucose-frutose, dextrose, nozes (1%), sultanas, LACTOSE, gelatina, <u>CLARA DE OVO DE GALINHA-EM PÓ-DE CLARA DE OVO</u> , levedantes químicos (E450, E500),— <u>GEMA DE OVO DE GALINHA-GEMA</u> ,		R1 confirmed

	modifizierte Stärke, Gewürze (Zimt, Koriander, Piment, Macis, Nelken, Anis, Kardamom, Vanille), Feuchthaltemittel (E420), natürliche Aromen, SÜSSMOLKENPULVER, Speisesalz, Baumwollsaatöl, Säuerungsmittel (E330), färbendes Lebensmittel (Färberdistel-Extrakt).	emulsionantes (E471, E475, E322), amidos <del>comestíveis</del> modificados, <del>especiarias</del> (canela, <u>coentro</u> , pimenta- <del>da-jamaica</del> , macis, cravos, anis, cardamomo, baunilha), agente humidificante (E420), aromas naturais, SORO DE LEITE DOCE EM PÓ, sal de cozinha, óleo de algodão, acidificante (E330), <u>alimentos</u> corantes (extrato de cártamo).		
7	Kann weitere NÜSSE (SCHALENFRÜCHTE), ERDNÜSSE, SOJA und SELLERIE enthalten!	Pode conter <u>mais adição de</u> NOZES (FRUTOS DE CASCA RIJA), AMENDOÍNS e AIPO-!		R1 confirmed
8	DURCHSCHNITTLICHE NÄHRWERTE pro 100 gr:	TEORES NUTRITIVOS MÉDIOS por 100 gr:		R1 confirmed (100%)
9	Energie:	Energia:		R1 confirmed (100%)
10	(1482kJ/ 356kcal)/Fett:	(1482kJ/ 356kcal)/ <u>Gordura</u> <u>Lípidos</u> :		R1 confirmed
11	24,4g /davon gesättigte Fettsäuren:	24,4g / dos quais são ácidos gordos saturados:		R1 confirmed (94%)
12	8,7g /Kohlenhydrate:	8,7g /Hidratos de carbono:		R1 confirmed (94%)
13	29,2g /davon Zucker:	29,2g /dos quais açúcar:		R1 confirmed (94%)
14	25,3g /Ballaststoffe:	25,3g /fibras:		R1 confirmed (94%)
15	0,6g /Eiweiß:	0,6g /Proteínas:		R1 confirmed (94%)
16	4,6g /Salz:	4,6g /Sal:		R1 confirmed (94%)
17	0,425g	0,425g		R1 confirmed
18	AUFTAUANLEITUNG:	INDICAÇÕES DE DESCONGELAÇÃO:		R1 confirmed (100%)
19	Im gefrorenen Zustand aus der Verpackung nehmen.	Retirar congelado da embalagem.		R1 confirmed (100%)
20	Im Kühlschrank (6°C–7°C): ganzer Kuchen ca. 6 Stunden.	No frigorífico (6°C–7°C): o bolo inteiro cerca de 6 horas.		R1 confirmed (99%)

21	Bitte nach dem Auftauen den Kuchen im Kühlschrank lagern und alsbald verbrauchen!	Depois de descongelar deve manter o bolo no frigorífico e consumi-lo imediatamente!		R1 confirmed (100%)
22	Nach dem Auftauen nicht wieder einfrieren.	Depois de descongelado não voltar a congelar.		R1 confirmed (100%)

## Apêndice X – Tradução de Bavarian Tart

8109031 Bavarian Tart 69670.docx

CAUTION: Do not change segment ID or source text

MQ850811 2314415e-6d19-46a8-8a25-39ccb5e2fa52

ID	German	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	<b><u>Portugiesisch:</u></b>	<b><u>Português:</u></b>		R1 confirmed
2	Großmutter's Apfelkuchen	Bolo de maçã da avó		R1 confirmed
3	Tiefgefrorenes Produkt.	Produto congelado.		R1 confirmed (100%)
4	[1]Rührteigkuchen mit Äpfeln und Mandelblättchen bestreut. {2}	[1] <del>Pão-de-lé</del> Massa de bolo polvilhado com maçãs e flocos de amêndoa. {2}		R1 confirmed
5	ZUTATEN:	INGREDIENTES:		R1 confirmed (100%)
6	Äpfel (46%), Zucker, Rapsöl, VOLLEI, WEIZENMEHL, WEIZENSTÄRKE, MANDELN (2%), Dextrose, MAGERMILCHPULVER, modifizierte Stärke, Backtriebmittel (E450, E500), Emulgator (E471), Palmfett, Speisesalz, Gewürz (Zimt), Aroma, färbendes Lebensmittel (Färberdistel-Extrakt).	Maçãs (46%), açúcar, óleo de colza, OVO INTEIRO, FARINHA DE TRIGO, AMIDO DE TRIGO, AMÊNDOAS (2%), dextrose, LEITE EM PÓ MAGRO, amidos <del>emestíveis</del> —modificados, levedantes químicos (E450, E500), emulsionante (E471), óleo de palma, sal de cozinha, especiarias (canela), <del>A</del> aroma, <u>alimentos</u> corantes (extrato de cártamo).		R1 confirmed
7	Kann weitere NÜSSE (SCHALENFRÜCHTE), ERDNÜSSE und SOJA enthalten!	Pode conter nozes (FRUTOS DE CASCA RIJA), AMENDOINS e SOJA!		R1 confirmed (78%)
8	DURCHSCHNITTLICHE NÄHRWERTE pro 100 gr:	TEORES NUTRITIVOS MÉDIOS por 100 gr:		R1 confirmed (100%)

9	Energie:	Energia:		R1 confirmed
10	(1057kJ/ 253kcal)/Fett:	(1057kJ/ 253kcal)/ <del>Gordura</del> Lípidos:		R1 confirmed
11	13g /davon gesättigte Fettsäuren:	13g / dos quais são ácidos gordos saturados:		R1 confirmed (99%)
12	1,6g /Kohlenhydrate:	1,6g /Hidratos de carbono:		R1 confirmed (94%)
13	30,2g /davon Zucker:	30,2g /dos quais açúcar:		R1 confirmed (94%)
14	17,4g /Ballaststoffe:	17,4g /fibras:		R1 confirmed (94%)
15	1,7g /Eiweiß:	1,7g /Proteínas:		R1 confirmed (94%)
16	2,9g /Salz:	2,9g /Sal:		R1 confirmed (94%)
17	0,475g	0,475g		R1 confirmed
18	AUFTAUANLEITUNG:	INDICAÇÕES DE DESCONGELAÇÃO:		R1 confirmed (100%)
19	Im gefrorenen Zustand aus der Verpackung nehmen.	Retirar congelado da embalagem.		R1 confirmed (100%)
20	Bei Raumtemperatur: ganzer Kuchen ca.4 Stunden.	À temperatura ambiente: o bolo inteiro cerca de 4 horas.		R1 confirmed (99%)
21	Im Backofen (150 °C): ganzer Kuchen ca.20 Minuten aufwärmen, danach ca. 20 Minuten abkühlen lassen.	No forno (150 °C): aquecer o bolo todo cerca de 20 minutos, depois deixar arrefecer durante cerca de 20 minutos.		R1 confirmed
22	Bitte nach dem Auftauen den Kuchen im Kühlschrank lagern und alsbald verbrauchen!	Depois de descongelar deve manter o bolo no frigorífico e consumi-lo imediatamente!		R1 confirmed (100%)
23	Nach dem Auftauen nicht wieder einfrieren.	Depois de descongelado não voltar a congelar.		R1 confirmed (100%)

## Apêndice XI – Tradução de Chocolate Tart

8109036 Chocolate Tart 69860.docx				
CAUTION: Do not change segment ID or source text				
MQ850811 75be6b75-8b58-4555-a65d-d35edba70882				
ID	German	Portuguese (Portugal)	Comment	Status
1	<b><u>Portugiesisch:</u></b>	<b><u>Português:</u></b>		R1 confirmed
2	Schokotarte	Tarte de chocolate		R1 confirmed
3	Tiefgefrorenes Produkt.	Produto congelado.		R1 confirmed (100%)
4	[1]Mürbeteigboden mit Schokocreme (60%), dekoriert mit heller Fettglasur.[2]	[1]Massa quebrada com creme de chocolate (60%) decorada com <u>um glacê de gordurasuucedâneo de chocolate</u> claro.[2]		R1 confirmed
5	ZUTATEN:	INGREDIENTES:		R1 confirmed (100%)
6	SAHNE, Zucker, WEIZENMEHL, Schokolade (Zucker, Kakaomasse, Kakaobutter, BUTTERREINFETT, fettarmes Kakaopulver, Emulgator SOJALECITHINE) (14%), Wasser, Palmfett, Rapsöl, VOLLEI, MOLKENERZEUGNIS, SÜSSMOLKENPULVER, modifizierte Stärke, Verdickungsmittel (E401), MAGERMILCHPULVER, MILCHZUCKER, Backtriebmittel (E450, E500), Glukosesirup, färbende Lebensmittel (Karotten-Konzentrat, Kürbis-Konzentrat), MILCHEIWEISS, Aroma, Emulgator (E322).	Natas, açúcar, FARINHA DE TRIGO, chocolate (açúcar, pasta de cacau, manteiga de cacau, MANTEIGA CONCENTRADA, cacau magro em pó, emulsionante LECITINA DE SOJA) (14%), água, óleo de palma, óleo de colza, OVO INTEIRO, SORO LÁCTEO, SORO DE LEITE DOCE EM PÓ, <del>A</del> amidos <del>comestíveis</del> —modificados, espessante (E401), LEITE EM PÓ MAGRO, AÇÚCAR LÁCTEO, levedantes químicos (E450, E500), xarope de glicose, <u>alimentos</u> corantes (concentrado de cenoura,		R1 confirmed

		concentrado de abóbora), PROTEÍNA LÁCTEA, aroma, emulsionante (E322).		
7	Kann NÜSSE (SCHALENFRÜCHTE) und ERDNÜSSE enthalten!	Pode conter NOZES (FRUTOS DE CASCA RIJA) e AMENDOINS!		R1 confirmed
8	DURCHSCHNITTLICHE NÄHRWERTE pro 100 gr:	TEORES NUTRITIVOS MÉDIOS por 100 gr:		R1 confirmed (100%)
9	Energie:	Energia:		R1 confirmed (100%)
10	(1599kJ/ 382kcal)/Fett:	(1599kJ/ 382kcal)/ <del>Gordura</del> Lípidos:		R1 confirmed
11	20g /davon gesättigte Fettsäuren:	20g / dos quais são ácidos gordos saturados:		R1 confirmed (99%)
12	10,7g /Kohlenhydrate:	10,7g /Hidratos de carbono:		R1 confirmed (94%)
13	44,9g /davon Zucker:	44,9g /dos quais açúcar:		R1 confirmed (94%)
14	29,6g /Ballaststoffe:	29,6g /fibras:		R1 confirmed (94%)
15	2,6g /Eiweiß:	2,6g /Proteínas:		R1 confirmed (94%)
16	4,4g /Salz:	4,4g /Sal:		R1 confirmed (94%)
17	0,2g	0,2g		R1 confirmed (100%)
18	AUFTAUANLEITUNG:	INDICAÇÕES DE DESCONGELAÇÃO:		R1 confirmed (100%)
19	Im gefrorenen Zustand aus der Verpackung nehmen.	Retirar congelado da embalagem.		R1 confirmed (100%)
20	Bei Raumtemperatur: ganzer Kuchen ca.1,5 Stunden.	À temperatura ambiente: o bolo inteiro cerca de 1,5 horas.		R1 confirmed
21	Bitte nach dem Auftauen den Kuchen im Kühlschrank lagern und alsbald verbrauchen!	Depois de descongelar deve manter o bolo no frigorífico e consumi-lo imediatamente!		R1 confirmed (100%)
22	Nach dem Auftauen nicht wieder einfrieren.	Depois de descongelado não voltar a congelar.		R1 confirmed (100%)

